



GUÍA

.....

# LENGUAJE NO SEXISTA

EN LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA EN EXTREMADURA

**inex**  
instituto de la mujer  
de extremadura

JUNTA DE EXTREMADURA

Consejería de Cultura e Igualdad



GUÍA



# LENGUAJE NO SEXISTA

EN LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA EN EXTREMADURA

**Promueve y edita**

JUNTA DE EXTREMADURA

Consejería de Cultura e Igualdad

*Instituto de la Mujer de Extremadura (IMEX)*

Mérida, 2019

**Asistencia técnica**

*RED Formación y Desarrollo (Grupo RED)*

**Diseño e impresión**

Efezeta, Artes Gráficas. Badajoz

**Depósito legal**

BA-37-2019

INTRODUCCIÓN	5
<b>1</b> PRESENTACIÓN, METODOLOGÍA Y JUSTIFICACIÓN DE LA GUÍA	7
<b>2</b> ANTECEDENTES, MARCO LEGAL Y NORMATIVA BÁSICA	10
<b>3</b> DIAGNÓSTICO DE SITUACIÓN: ANDROCENTRISMO, GUÍAS Y SEXISMO LINGÜÍSTICO	14
<b>4</b> DIRECTRICES GENERALES PARA UN LENGUAJE NO SEXISTA	19
<b>5</b> PROBLEMAS Y RECOMENDACIONES ESPECÍFICAS PARA UN USO IGUALITARIO DEL LENGUAJE ADMINISTRATIVO	22
<b>6</b> SOLUCIONES PRÁCTICAS DE COMUNICACIÓN: CONTENIDOS Y OTROS ELEMENTOS	29
<b>7</b> ANEXOS: DOCUMENTACIÓN UTILIZADA Y OTROS	38



# INTRODUCCIÓN

---

Las palabras nos ayudan a cambiar la realidad desigual en la que aún vivimos. La Junta de Extremadura publica la presente *Guía* para no dejar de contribuir a este cambio, facilitando que en la Administración Pública en Extremadura se abra paso el lenguaje no sexista.

No es un empeño nuevo. Son muchas las publicaciones y los recursos que ponen unas gafas violetas a nuestra manera de mirar y, en consecuencia, de llamar las cosas y a las personas. La Junta de Extremadura ya lanzó hace una década una Guía para el uso igualitario del lenguaje.

A iniciativa del Instituto de la Mujer de Extremadura, hemos considerado que era más conveniente que aquella Guía se actualizara y ampliara. Nos mueven dos razones principales: el mundo del que formamos parte evoluciona de manera incesante, a veces vertiginosa y no exenta de incertidumbres alejadas de la equidad; si esto no fuera suficiente, las leyes de Igualdad aprobadas desde entonces recogen la necesidad de adoptar medidas que supriman el sexismo.

Los apasionantes retos que tenemos ante nosotras y nosotros nos obligan a incorporar la perspectiva de género a todos los ámbitos públicos. Entre estos ámbitos se encuentra el del lenguaje que usamos desde las administraciones. Por coherencia con las políticas de igualdad de género que venimos desarrollando, debemos cuidar las formas con que la Administración se comunica con la ciudadanía extremeña.

Por ello, desde la Junta de Extremadura perseguimos evitar los usos sexistas del lenguaje, usos que discriminan a las mujeres, invisibilizándonos. Para ello la *Guía* identifica los problemas más frecuentes y aporta recomendaciones y soluciones prácticas, con rigor lingüístico, pero con flexibilidad en la utilización viva, y por tanto incluyente e igualitaria, del lenguaje.

La *Guía de lenguaje no sexista en la Administración Pública en Extremadura* es una herramienta útil, abierta a todos los departamentos e instancias administrativas y desde ellas al conjunto de la población. Confiamos en que este medio servirá a la finalidad de superar el androcentrismo instalado en nuestra sociedad patriarcal, también a través del uso responsable en las instituciones públicas de un lenguaje igualitario.

**Elisa Barrientos Blanca**  
Directora General del IMEX





# 1

## PRESENTACIÓN, METODOLOGÍA Y JUSTIFICACIÓN DE LA GUÍA

---

### 1.1. PRESENTACIÓN

El Instituto de la Mujer de Extremadura (IMEX, Consejería de Cultura e Igualdad) presenta esta *“Guía de lenguaje no sexista en la Administración Pública en Extremadura”* con la finalidad de incorporar soluciones no sexistas en el lenguaje administrativo de la Comunidad Autónoma, “a partir de la normativa básica desarrollada en Extremadura y mediante los mecanismos de los que dispone nuestra lengua para evitar la discriminación de las mujeres en el uso del lenguaje”.

La principal referencia normativa para la elaboración de la *Guía* es la Ley 8/2011, de 23 de marzo, de Igualdad entre Mujeres y Hombres y contra la Violencia de Género de Extremadura, de manera particular:

*Título II. Integración de la perspectiva de género en las políticas públicas.*

*Capítulo I. Medidas para la integración de la perspectiva de género en las políticas públicas y en la normativa.*

*Artículo 27. Lenguaje e imagen no sexista.*

La presente *“Guía de lenguaje no sexista en la Administración Pública en Extremadura”* se estructura así:

- La Guía se abre con esta introducción, en la que se presenta el documento y la metodología seguida y se justifica su elaboración.
- En un segundo capítulo se fundamenta la Guía, de acuerdo con los antecedentes y en el marco legal y normativo en el que se inscribe.
- El tercer apartado se aproxima a un diagnóstico sobre conceptos básicos relacionados con el androcentrismo, otras guías y el sexismo lingüístico.

- En el capítulo cuarto se ofrecen directrices generales para un lenguaje no sexista, mientras que en el quinto se analizan problemas y se hacen recomendaciones específicas para un uso igualitario del lenguaje en las administraciones públicas.
- La Guía se cierra con sendos apartados, el sexto con ejemplos de soluciones prácticas de comunicación, en cuanto a contenidos y otros elementos, y el séptimo con la documentación utilizada y otros anexos.

## 1.2. METODOLOGÍA

El proceso de elaboración de la *Guía* ha sido conducido durante 2018 por el Instituto de la Mujer de Extremadura (Consejería de Cultura e Igualdad), que ha coordinado el trabajo del equipo de Grupo RED, encargado del tratamiento de la información, de la elaboración del borrador sometida a contraste grupal con profesionales de la Junta de Extremadura y de la redacción y composición final de la propuesta de documento.

Para la validación de la *Guía* se han recogido aportaciones sobre borradores del documento y mantenido sesiones de trabajo y debate con las Unidades para la Igualdad de Mujeres y Hombres en la Administración de la Comunidad Autónoma de Extremadura.

El artículo 17 de la Ley 8/2011, de 23 de marzo, define las Unidades para la Igualdad de Mujeres y Hombres:

*La Administración de la Comunidad Autónoma de Extremadura adecuará sus estructuras, de modo que en cada una de sus consejerías u organismos autónomos se le encomiende a una unidad administrativa la propuesta, ejecución e informe de las actividades de la Consejería en materia de igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres.*

Estas Unidades para la Igualdad tienen entre sus funciones:

*Garantizar un uso no sexista del lenguaje administrativo y un tratamiento igualitario en los contenidos, imágenes y cuantos elementos de comunicación utilicen en el desarrollo de sus competencias y en la publicidad institucional.*

## 1.3. JUSTIFICACIÓN

En el marco de la Ley 8/2011, de 23 de marzo, de Igualdad entre Mujeres y Hombres y contra la Violencia de Género de Extremadura y del resto de legislación y normas de referencia, el Instituto de la Mujer de Extremadura justifica la presente *Guía* en el desarrollo del V Plan de Igualdad de Extremadura 2017-2021.

Entre los principios del Plan, siguiendo el artículo 3 de la Ley 8/2011, de 23 de marzo, se incluye:

*9. Adopción de medidas para la supresión del uso sexista del lenguaje y de la imagen.*

El análisis DAFO que incorpora el V Plan apuntaba como amenaza número 11:

*Mantenimiento del lenguaje sexista y de un tratamiento discriminatorio de las mujeres en muchos medios de comunicación y redes sociales.*

El eje estratégico 5. Igualdad y transformación social responde con este objetivo general:

*OG6. Avanzar en la sensibilización y la formación de la ciudadanía y de profesionales en Igualdad y en políticas de imagen y comunicación no sexistas.*

Y la medida 5.8. del Plan estratégico, bajo la denominación PLAN, LENGUAJE E IMAGEN, se ha caracterizado con estos objetivos y acciones:

*Contribuir desde el Plan a la utilización de lenguaje y de imágenes no sexistas.*

- *Difusión de lectura fácil y accesible para la ciudadanía del V Plan Estratégico para la Igualdad entre Mujeres y Hombres de Extremadura (2017-2021).*
- *Elaboración y difusión de materiales y soportes -analógicos y digitales, incluidos los documentos oficiales-, para la visibilización de las mujeres y del Plan, con un lenguaje inclusivo y una imagen no sexistas.*

Son agentes responsables y colaboradoras de esta medida del V Plan:

*Instituto de la Mujer de Extremadura, otros departamentos de la Junta de Extremadura, organizaciones sociales y económicas más representativos en la región, otras entidades públicas, entidades privadas o intermedias del ámbito de la Igualdad y organizaciones sociales y del Tercer Sector.*

Con la elaboración de la *“Guía de lenguaje no sexista en la Administración Pública en Extremadura”* el IMEX busca contribuir a la aplicación de esta medida estratégica del V Plan de Igualdad de Extremadura 2017-2021.



# 2

## ANTECEDENTES, MARCO LEGAL Y NORMATIVA BÁSICA

---

### 2.1. ANTECEDENTES

Son numerosas las guías y los manuales de lenguaje igualitario y no sexista que han proliferado en España en los últimos años.

Una “Guía para el uso igualitario del lenguaje” fue elaborada en 2009 por el Instituto de la Mujer de Extremadura (Consejería de Igualdad y Empleo de la Junta de Extremadura) con el objetivo de

*Contribuir, mediante un uso igualitario del lenguaje, a ampliar los procesos a través de los cuales podemos ir alcanzando un trato mucho más justo e igualitario entre hombres y mujeres.*

Aquella primera Guía, editada por la Junta de Extremadura (Mérida, 2009), constaba de una introducción sobre “El eco del lenguaje” y abordaba, en relación con el lenguaje sexista en la Administración Pública, “Problemas generados por la discriminación lingüística” y “Soluciones lingüísticas para un lenguaje igualitario”, completándose con diversos anexos, recomendaciones y bibliografía.

### 2.2. MARCO LEGAL Y NORMATIVA BÁSICA / CONTEXTUALIZACIÓN

Desde que existen políticas públicas de igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres se ha enfatizado la importancia de adoptar usos no sexistas del lenguaje. Así, desde Europa se han emitido distintos textos instando a los gobiernos a adoptar estrategias para el uso de lenguaje incluyente y no discriminatorio, que a su vez se apoyaban en recomendaciones de otras instancias internacionales.

Entre los textos promulgados por las instituciones internacionales, fueron pioneras las resoluciones publicadas en los años ochenta: Resolución 14.1 aprobada por la Conferencia General de la

UNESCO, en su 24ª reunión, apartado 1 del párrafo 2 (1987) y Resolución 109 aprobada por la Conferencia General de la UNESCO, en su 25ª reunión, párrafo 3 (1989). En fechas posteriores, es importante mencionar el "Informe sobre el lenguaje no sexista en el Parlamento Europeo" aprobado por la decisión Grupo de Alto Nivel sobre Igualdad de Género y Diversidad de 13 de febrero de 2008, que establece:

*La finalidad del lenguaje no sexista o lenguaje neutral en cuanto al género es evitar opciones léxicas que puedan interpretarse como sesgadas, discriminatorias o degradantes al implicar que uno de los sexos es superior al otro, ya que en la mayoría de los contextos el sexo de las personas es, o debe ser, irrelevante. La utilización de un lenguaje no sexista es algo más que un asunto de corrección política. El lenguaje influye poderosamente en las actitudes, el comportamiento y las percepciones. El Parlamento como institución respalda plenamente el principio de igualdad de género, y el lenguaje que utiliza debe reflejar este hecho. Para este fin, es importante establecer orientaciones que aseguren en la medida de lo posible que el lenguaje no sexista en la norma, en lugar de ser la excepción, en los documentos parlamentarios.*

El Comité de Ministros del Consejo de Europa aprobó, en 1990, la Recomendación sobre eliminación del sexismo en el lenguaje. En primer lugar, reconoce la existencia de obstáculos a la igualdad real entre hombres y mujeres y, en segundo lugar, considera que el lenguaje es un instrumento esencial en la formación de la identidad social de cada persona. En ella proponen a los gobiernos de los Estados miembros tres medidas básicas:

*Incorporar iniciativas para promover un lenguaje no sexista; promover en textos jurídicos, educativos y de la Administración Pública el uso de terminología armónica con el principio de igualdad entre sexos, y fomentar la utilización de un lenguaje libre de sexismo en los medios de comunicación.*

Esta recomendación se ve reflejada en muchas de las disposiciones legales y normativas aprobadas desde entonces en los ámbitos internacional, europeo y estatal, entre ellas:

- Ley Orgánica 1/2004, de 28 de diciembre, de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género.
- Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.
- Convenio del Consejo de Europa sobre prevención y lucha contra la violencia contra las mujeres y la violencia doméstica (Estambul, 11.V.2011).
- Compromiso Estratégico para la Igualdad de Mujeres y Hombres 2016-2019, aprobado por la Unión Europea.
- Pacto de Estado contra la Violencia de Género (2017).

En el ámbito autonómico, la Ley 8/2011, de 23 de marzo, de Igualdad entre Mujeres y Hombres y contra la Violencia de Género de Extremadura se hace un amplio eco de la promoción del lenguaje no sexista en su articulado:

Título II. Integración de la perspectiva de género en las políticas públicas.

Capítulo I. Medidas para la integración de la perspectiva de género en las políticas públicas y en la normativa.

Artículo 27. Lenguaje e imagen no sexista.

Artículo 4. *Definiciones.*

9. El uso no sexista del lenguaje consiste en la utilización de expresiones lingüísticamente correctas sustitutivas de otras, correctas o no, que invisibilizan el femenino o lo sitúan en un plano secundario respecto al masculino.

Artículo 6. *De la Administración de la Comunidad Autónoma.*

2. c) Promoción del uso no sexista del lenguaje en los documentos administrativos.

Artículo 7. *De las Entidades Locales.*

2. b) Promover el uso no sexista del lenguaje en los documentos administrativos.

Artículo 27. *Lenguaje e imagen no sexista.*

1. Los poderes públicos extremeños y, en particular, la Administración de la Comunidad Autónoma de Extremadura deben hacer un uso no sexista de todo tipo de lenguaje en el ámbito administrativo, en los documentos y soportes que produzcan directamente o a través de terceras personas o entidades, y fomentarán la implantación de un lenguaje no sexista en la totalidad de los ámbitos sociales, culturales y artísticos.

2. En particular, los medios de comunicación públicos extremeños o que reciban subvenciones públicas están obligados a hacer un uso no sexista del lenguaje.

3. Los Poderes Públicos extremeños garantizan un tratamiento igualitario en los contenidos e imágenes que utilicen en el desarrollo de sus políticas, debiendo promover de forma activa una imagen de autonomía de las mujeres tal y como se explicita en los artículos 74 y 75 de esta ley.

4. La Consejería competente en asuntos de Presidencia será la encargada del control del cumplimiento de lo previsto en el presente artículo. Al efecto, se seguirá el procedimiento establecido en el artículo 106 de esta ley, que podrá incoarse tanto de oficio como a instancia de parte.

Artículo 55. *Marca de Excelencia en Igualdad.*

2. f) La no utilización de lenguajes sexistas o androcéntricos en la comunicación interna, y en la publicidad los productos, los servicios y el marketing de la empresa.

Artículo 70. *Sociedad de la Información y del conocimiento.*

3. En los proyectos desarrollados en el ámbito de las tecnologías de la información y la comunicación, financiados total o parcialmente por los Poderes Públicos de Extremadura, se garantizará que su lenguaje y contenido no sean sexistas.

Artículo 74. *Imagen de las mujeres y hombres.*

2. La Junta de Extremadura y el resto de Administraciones públicas promoverán la transmisión de una imagen igualitaria, plural y no estereotipada de los hombres y de las mujeres en todos

los medios de información y comunicación. En todo caso, velarán para que la imagen de las mujeres que se transmita a través de estos medios y de la publicidad sea igualitaria, plural, libre de los anacronismos y estereotipos sexistas tradicionales de su subordinación a los hombres y pongan de manifiesto, por el contrario, la pluralidad de funciones y papeles que las mujeres ejercen en los diversos ámbitos de la sociedad actual.

Artículo 75. *Medios de comunicación social.*

1. Los medios de comunicación social, cuya actividad se encuentre sujeta al ámbito competencial de la Comunidad Autónoma de Extremadura, transmitirán una imagen igualitaria de mujeres y hombres, debiendo utilizar un lenguaje no sexista e imágenes no estereotipadas que potencien la igualdad y una visión positiva de los dos sexos.

2. b) Promoverá la adopción, mediante la autorregulación, de códigos de buenas prácticas tendentes a que los medios de comunicación trasmitan, en sus programaciones el contenido de los valores constitucionales sobre la posición social de las mujeres y los hombres y, en especial, los valores de: igualdad, tolerancia, respeto, rechazo a la violencia y dignidad de las personas, al margen de cánones de belleza y de estereotipos sexistas sobre las funciones que ambos sexos desempeñan en los diferentes ámbitos de la vida y con especial incidencia en los contenidos dirigidos a la población infantil y juvenil.

Artículo 100. *Infracciones.*

3. Son infracciones graves:

e) El empleo de un lenguaje sexista en documentos y soportes administrativos.

4. Son infracciones muy graves:

e) El empleo de un lenguaje sexista o la transmisión de mensajes o imágenes estereotipadas de subordinación de las mujeres a los hombres o de desigualdad entre ambos sexos, en los medios de comunicación públicos extremeños, en aquellos otros medios de comunicación que reciban subvenciones públicas, o en los medios de comunicación sujetos al ámbito competencial de la Comunidad Autónoma de Extremadura.

Avanzar hacia la igualdad de género, en suma, implica la utilización igualitaria y no sexista de una lengua, propósito de esta *“Guía de lenguaje no sexista en la Administración Pública en Extremadura”*. Extender un lenguaje incluyente y no discriminatorio, lejos de ser una frivolidad, es una recomendación generalizada de instituciones en todos los ámbitos y debe ser una obligación de las administraciones públicas, como la Junta de Extremadura, en coherencia con la legislación vigente y con las políticas de igualdad de género que en la Comunidad Autónoma se vienen desarrollando.



# 3

## DIAGNÓSTICO DE SITUACIÓN: ANDROCENTRISMO, GUÍAS Y SEXISMO LINGÜÍSTICO

---

### 3.1. FUNDAMENTACIÓN

Para el Instituto de la Mujer de Extremadura, el sexismo lingüístico es el uso discriminatorio del lenguaje que se hace por razón de sexo. Está extendida la convicción de que el sexismo no está en la lengua en sí misma, sino en los usos lingüísticos, los cuales son reflejo de la cultura androcéntrica.

El androcentrismo lingüístico, eso que se podría denominar mirada androcéntrica, se deriva de la jerarquía sexual que existe entre hombres y mujeres y que ha reservado para los varones los espacios públicos, de prestigio, poder y conocimiento.

La lengua, que es una construcción cultural, contribuye a transmitir o modificar la realidad que las personas conocen. En los mensajes escritos y hablados, la lengua no sólo es un vehículo de comunicación que transmite ideas, pensamientos, sentimientos e información, sino que también contribuye a transmitir la ideología y las relaciones de poder de la sociedad que le es propia.

La óptica androcéntrica asimila el concepto "varón" al concepto "universal". La principal consecuencia es, como se puede adivinar, la ocultación, subordinación, desvalorización y discriminación de las mujeres.

Una de las cuestiones más polémicas relacionadas con el sexismo lingüístico proviene de la confusión que se establece entre sexo y género gramatical. Mientras que el sexo es un rasgo biológico que poseen algunos seres vivos, el género gramatical es un rasgo inherente a determinados tipos de palabras, que sirve para clasificar a los sustantivos en masculinos y femeninos y, en el caso de los adjetivos y determinantes, para establecer su concordancia.

El funcionamiento que tiene el género gramatical en español afecta en muchas ocasiones al sexismo lingüístico. Mientras que el femenino posee un uso restrictivo (únicamente puede emplearse referido a las mujeres), el género masculino posee un doble valor.

Este genérico afecta a la visibilización de las mujeres y resulta problemático en muchas ocasiones, pues produce constantes ambigüedades: aun en el caso de que las mujeres estén in-



cludidas, está claro que pueden quedar ocultas, invisibilizadas. Tal ocultación tiene unas implicaciones importantes en el desarrollo de la identidad personal y social.

La psicología ha estudiado las consecuencias para la identidad femenina de este proceso de exclusión de la lengua, de no ser nombradas, de estar semi-escondidas en las formas masculinas. Parece que la imposición del uso obligatorio y automático del masculino causa en las mujeres la negación de sí mismas, un proceso de alienación y de pérdida de identidad. No resulta difícil imaginar que esto es plausible: debe tener implicaciones psicológicas el hecho de que toda niña o mujer se vea obligada a interpretar por el contexto si se están o no refiriendo a sí misma cuando por ejemplo, se dice en el aula "los niños".

Para el IMEX, pues, se hace necesario hacer uso de los múltiples recursos de los que dispone nuestra lengua, sin olvidar que el principio fundamental del lenguaje es que la comunicación sea efectiva.

### 3.2. GUÍAS Y CRÍTICAS DEL LENGUAJE NO SEXISTA

De la cantidad de guías y manuales de lenguaje no sexista elaboradas en España en los últimos 30 años, editadas por administraciones públicas, universidades, organizaciones sindicales y otras entidades, dan una idea las publicaciones recopiladas por el Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad en "Guías de lenguaje no sexista" (2017).

Este documento

*incluye una recopilación de Guías sobre el uso del lenguaje no sexista, tratando de dar respuesta a una de las medidas previstas en el II Plan para la Igualdad entre mujeres y hombres en la Administración General del Estado y en sus organismos públicos, aprobado por Resolución de 26 de noviembre de 2015, de la Secretaría de Estado de Administraciones Públicas, por la que se publica el Acuerdo del Consejo de Ministros de 20 de noviembre de 2015. En concreto se trata de la medida E. 33.- El Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad llevará a cabo la elaboración y difusión a través de intranet de un Manual de uso del lenguaje no sexista.*

Muchas de estas publicaciones, a su vez, han sido objeto de estudio por parte de lingüistas y, no pocas veces, provocado polémicas de repercusiones más o menos mediáticas.

La noticia más reciente, en coincidencia con la fase final de elaboración de la presente Guía, es la presentación por la Real Academia de la Lengua Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española de su primer manual de estilo del idioma español, bajo el título "Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica". Esta obra, según las fuentes consultadas,

*insiste en la opinión de la institución de rechazar el uso del lenguaje inclusivo y considera así innecesarias todas las variables de inclusión del doble género (como "todos y todas", "todxs", "todes" o tod@s") y deja claro que el género masculino "por ser el no marcado, puede abarcar el femenino en ciertos contextos".*

Es de referencia obligada el informe *“Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer”*, redactado en 2012 por Ignacio Bosque, miembro de la Real Academia Española y ponente de la *“Nueva gramática de la lengua española”*.

En este informe, que fue suscrito por los académicos presentes en aquel pleno de la RAE, se advierte de que “La mayor parte de estas guías han sido escritas sin la participación de los lingüistas... Aunque se analizan en ellas no pocos aspectos del léxico, la morfología o la sintaxis, sus autores parecen entender que las decisiones sobre todas estas cuestiones deben tomarse sin la intervención de los profesionales del lenguaje”. Estos textos, según el citado académico, “contienen recomendaciones que contravienen no sólo normas de la Real Academia Española y la Asociación de Academias, sino también de varias gramáticas normativas, así como de numerosas guías de estilo...”.

Si bien Ignacio Bosque no observa “ilegalidad alguna en las recomendaciones sobre el uso del lenguaje que introducen esas guías”, opina que “las propuestas de las guías de lenguaje no sexista conculan aspectos gramaticales o léxicos firmemente asentados en nuestro sistema lingüístico, o bien anulan distinciones y matices...”. Y añade que en ellas se extrae de manera consciente “una conclusión incorrecta de varias premisas verdaderas”, un corolario de las cuales sería la necesidad de “entender la igualdad social de hombres y mujeres y lograr que la presencia de la mujer en la sociedad sea más visible”.

Sólo una de las nueve guías estudiadas en este informe de la RAE “acepta el uso no marcado (más comúnmente llamado genérico) del masculino”. Ello es así, continuando con la cita, por “suponer que el léxico, la morfología y la sintaxis de nuestra lengua han de hacer explícita, sistemáticamente, la relación entre género y sexo”. Esta cuestión –la relación entre género y sexo– es fundamental para abordar con rigor la elaboración de una guía de lenguaje no sexista. Constatado “el rechazo a toda expresión del masculino destinada a abarcar los dos sexos es marcadísimo en las guías”, para la Academia

*El uso no marcado (o uso genérico) del masculino para designar los dos sexos está firmemente asentado en el sistema gramatical del español.*

Por contra, las guías de lenguaje no sexista suelen entender –a juicio del autor– que “las expresiones nominales construidas en masculino con la intención de abarcar los dos sexos” discrimina a las mujeres. Su rechazo a esta le lleva a afirmar: “si se aplicaran las directrices propuestas en estas guías en sus términos más estrictos, no se podría hablar”. Pero, añade, “se supone que los cambios que se solicitan han de afectar únicamente al lenguaje oficial”, lo cual implicaría que “el lenguaje oficial se diferencie aún más del real”. Un somero e irónico análisis del incumplimiento por los promotores de las guías de sus propias recomendaciones lleva al académico a concluir que “optaron, con buen criterio, por sacrificar la visibilidad [de las mujeres] a la naturalidad y a la eficacia”.

A pesar de reconocer como loable el propósito último de las guías de lenguaje no sexista, Ignacio Bosque concluye en su informe *“Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer”*:

*No creemos que tenga sentido forzar las estructuras lingüísticas para que constituyan un espejo de la realidad, impulsar políticas normativas que separen el lenguaje oficial del real, ahondar en*

*las etimologías para descartar el uso actual de expresiones ya fosilizadas o pensar que las convenciones gramaticales nos impiden expresar en libertad nuestros pensamientos o interpretar los de los demás. No deja de resultar inquietante (...) un conjunto de variantes lingüísticas que anulan distinciones sintácticas y léxicas conocidas y que prescinden de los matices que encierran las palabras con la intención de que perviva la absoluta distinción entre género y sexo.*

### 3.3. LA LENGUA FRENTE AL SEXISMO

El androcentrismo es la razón que está detrás de la mayoría de construcciones sexistas, así como de las resistencias que existen a incorporar soluciones incluyentes. El IMEX comparte esta base de partida, sobre la que se ha justificado la elaboración de muchas de las guías de lenguaje no sexista ya existentes, independientemente de que se coincida en la totalidad o en una parte de las soluciones lingüísticas que frente al androcentrismo puedan o hayan podido aportarse en ellas.

El lenguaje es uno de los ámbitos de las relaciones sociales en los que se manifiesta el sexismo, considerado como “la discriminación de personas de un sexo por considerarlo inferior a otro”, según define la propia RAE. Si bien el empleo de la lengua condicionado por la identidad sexual es también un reflejo del sexismo cultural, el sexismo lingüístico se refiere al uso discriminatorio del lenguaje debido al léxico, la morfología o la sintaxis. La discriminación contra las mujeres se produce, asimismo, en los mensajes que evidencian sexismo social, sin que ello deba implicar un uso sexista del lenguaje.

Ejemplo de sexismo lingüístico:

*Al acto podrán asistir los diputados acompañados de sus mujeres.*

Ejemplo de sexismo social:

*El Gobierno estaba integrado por once ministros y dos ministras.*

Es preciso insistir en que el sexismo lingüístico se encuentra, no tanto en la lengua española, como en algunos de los usos aceptados por la comunidad hispanohablante. Son usos que evolucionan, que son cambiantes y que históricamente pueden acabar convirtiéndose en norma, como consecuencia de la utilización que la sociedad hace de la lengua.

La cuestión es compleja, pero el sexismo lingüístico suele identificarse con facilidad con la aplicación de la llamada “regla de inversión”: si es inadecuada la frase resultante de sustituir una palabra dudosa por la que en el mismo contexto nombra al sexo opuesto, el enunciado de ésta es sexista.

Ejemplo de inversión:

*Al acto podrán asistir las diputadas acompañadas de sus hombres.*

Identificado el sexismo en el lenguaje y justificada la necesidad de cambiar este uso para evitar la discriminación de las mujeres que el mismo refleja y perpetúa, el Instituto de la Mujer de Extremadura aconseja, en general, utilizar mecanismos y recursos presentes en nuestra lengua.

Dentro de las normas gramaticales del español, estos recursos pueden ser, según la clasificación que establecía el *"Manual de lenguaje administrativo no sexista"* (editado en 2002 por la Universidad de Málaga y el Ayuntamiento de Málaga) y que ya asumía la Guía del IMEX de 2009:

- Recursos morfosintácticos:
  - pronombres sin marca de género,
  - omisión del sujeto,
  - alternancia del orden y la disposición de las palabras en la frase...
  
- Recursos léxico-semánticos:
  - genéricos reales o colectivos,
  - nombres abstractos,
  - desdoblamientos o repeticiones...

Ejemplos:

*Quienes quieran participar pueden inscribirse en el taller...*  
*Se cumplimentará la solicitud en el formulario oficial...*  
*Las coordinadoras y los coordinadores de las unidades...*  
*Los primeros vestigios de la presencia del ser humano en la comarca...*  
*El vecindario impulsará el programa local de...*  
*Las mujeres y los hombres asistentes...*

Así, se aborda esta *Guía* dentro de las normas académicas de nuestro sistema lingüístico, procurando no distanciar el lenguaje oficial del lenguaje real, pero con el convencimiento de que es posible y necesario dar visibilidad a las mujeres sin por ello renunciar al rigor lingüístico y a la naturalidad y la eficacia en la comunicación.

Si una sociedad no es igualitaria ni aspira a la igualdad, hará un uso sexista de su lengua, entre otras formas de discriminación. Pero si toma conciencia de la discriminación de las mujeres y decide avanzar hacia la igualdad de género, deberá contribuir a ella también mediante un uso más igualitario y no sexista de la lengua. Ésta es, en conclusión, la aspiración de la sociedad extremeña y es el mandato de las leyes vigentes, que la Junta de Extremadura, a través de la *"Guía de lenguaje no sexista en la Administración Pública en Extremadura"*, pretende facilitar.



# 4

## DIRECTRICES GENERALES PARA UN LENGUAJE NO SEXISTA

El IMEX mantiene la sencilla finalidad expresada por la Guía que editó en 2009 y de la que la presente Guía es en gran parte deudora, al revisarla, darle continuidad y actualizarla:

*Acercar el uso de un lenguaje que utilice la forma para cambiar el fondo, que contribuya a que las palabras nos ayuden a cambiar una realidad desigual.*

Si cambiar el uso de la lengua cambia nuestra concepción de la realidad (y la realidad misma), un uso del lenguaje igualitario en la Administración Pública incidirá en la superación del sexismo y el androcentrismo en nuestra sociedad.

Somos conscientes de que el sexismo no es el único problema con que se enfrenta el lenguaje administrativo y que un lenguaje inclusivo no siempre garantiza una comunicación fluida o fácilmente comprensible. El estilo de los textos administrativos debe ser cuidado por la Administración Pública para hacerlos accesibles, en cuanto a corrección y claridad, a la totalidad de ciudadanas y ciudadanos, al tiempo que se incorporan en ellos soluciones que tiendan a erradicar el sexismo lingüístico.

No se trata sólo de corregir el enfoque androcéntrico en las expresiones utilizadas, de romper estereotipos no igualitarios o de cuidar el estilo para dar cabida a referentes femeninos, sino que en el lenguaje administrativo también es preciso nombrar a las mujeres, sustituir palabras marcadas por razón de sexo y neutralizar la imagen a menudo negativa que se transmite de las mujeres.

Ejemplos:

*Nombre del usuario... / Nombre de la usuaria o del usuario...*

*El Director... / El Director/La Directora...*

*Los coordinadores... / El equipo coordinador...*

*Los investigadores de los centros tecnológicos... / Las investigadoras y los investigadores de los centros tecnológicos...*

Con objeto de sintetizar las recomendaciones básicas para la redacción igualitaria de textos administrativos se reproduce a continuación el 'Decálogo de uso del lenguaje no sexista' que el Instituto de la Mujer de Andalucía incluye en su guía "Lenguaje administrativo no sexista" (2006).

1. Corregir el enfoque androcéntrico de las expresiones, buscando un lenguaje igualitario. Un lenguaje no excluyente permite crear referentes femeninos porque visibiliza a las mujeres, nombra correctamente a varones y mujeres, rompe estereotipos y neutraliza los prejuicios sexistas que afectan a unos y a otras.
2. Es compatible el uso de las normas gramaticales y estilísticas con el uso no sexista de la lengua.
3. Evitar el uso de tratamientos de cortesía innecesarios. En el caso de incluirlos, se utilizarán los siguientes: "don y señor" para varones y "doña y señora" para mujeres. Nunca se emplearán nombramientos que impliquen relaciones de dependencia o subordinación.
4. El uso innecesario o abusivo del masculino genérico es un obstáculo a la igualdad real entre hombres y mujeres porque oculta a las mujeres y produce ambigüedad. Se evitará su utilización en textos y documentos.
5. Para sustituir el masculino genérico se emplearán términos genéricos colectivos, abstractos o vocablos no marcados, perífrasis o metonimias. Cuando no produce ambigüedad, se puede omitir la referencia directa o bien utilizar infinitivos o pronombres.
6. Se utilizarán, siempre que sea posible, las denominaciones de cargos, profesiones y titulaciones en femenino, mediante el morfema de género y/o el artículo. Cuando su uso se haga en plural, se evitará la utilización del genérico masculino.
7. En los casos en los que el texto se refiera a quien posee la titularidad de una entidad, área o institución, el lenguaje se adecuará al masculino o al femenino en función de si se trata de un hombre o una mujer. Es importante recordar que el español tiene marca de género por lo que los cargos ocupados por mujeres deben recogerse en femenino.
8. Los documentos administrativos deben dirigirse a la ciudadanía con fórmulas que nombren específicamente a las mujeres cuando se conoce su sexo. Cuando se desconoce quién será la persona destinataria, se usarán fórmulas que engloben a ambos sexos, evitando el uso del masculino genérico.
9. El uso de dobles mediante barras queda limitado a los formularios de carácter abierto y a determinados encabezamientos, no utilizándose en ningún caso en otro tipo de redactados.
10. No podrá utilizarse, en ningún documento, la arroba @, porque no es un signo lingüístico y no permite su lectura.

Estas y otras propuestas básicas son incluidas -tal cual o con matices- en la presente Guía, sin el propósito de que sean convertidas en un reglamento normativo. Son propuestas que apuntan las directrices generales de las recomendaciones específicas y de las soluciones prácticas de comunicación que desarrollará el IMEX en los capítulos siguientes, actualizando procedimientos y fórmulas que dan respuestas igualitarias a las formas más habituales de sexismo lingüístico, a saber ("*Lenguaje administrativo no sexista*", IAM 2006):

- A. Duales aparentes y vocablos ocupados.
- B. Vacíos léxicos.
- C. Falsos genéricos.
- D. Asociaciones lingüísticas peyorativas.
- E. Salto semántico.
- F. Abuso del masculino genérico.
- G. Asimetría en el trato mujeres/hombres.
- H. Orden de presentación.
- I. Denominación sexuada.
- J. Aposiciones redundantes.

Mención especial merece el uso del género masculino, que como se viene señalando tiene en español dos valores: específico (referido a varones) y genérico (referido a varones y a mujeres). El género femenino tiene un único valor, específico, que únicamente designa a las mujeres. El abuso del masculino genérico, tan común todavía en gran parte del lenguaje administrativo, puede corregirse mediante estrategias como:

- a. Utilización de sustantivos genéricos o colectivos (*hombre/ humanidad*).
- b. Utilización de perífrasis (*discapacitado/ persona con discapacidad*).
- c. Omisión de las referencias directas al sujeto (*el aspirante aportará/ se aportará*).
- d. Omisión o sustitución de pronombres y artículos (*el que esté interesado/ quien tenga interés*).
- e. Utilización de construcciones metonímicas (*Director/ Dirección*).
- f. Utilización de aposiciones explicativas (*personal de limpieza/ personal de limpieza, hombres y mujeres*).

Se resumen, en fin, las propuestas de principios y procedimientos contenidas en las guías y los textos normativos de administraciones públicas consultadas sobre el uso no sexista del español:

Principios generales:

- Velar por la claridad en la comunicación.
- Dar visibilidad a las mujeres en y desde los textos administrativos.

Procedimientos básicos:

- I. Evitar el uso generalizado del masculino genérico.
- II. Omitir determinantes o marcar adjetivos, artículos y pronombres.
- III. Aplicar fórmulas de simetría: desdoblamientos, colectivos, etc.
- IV. Seguir otras normas de estilo legibles e igualitarias.
- V. Feminizar las palabras y expresiones que lo admitan.

Estas propuestas son adaptadas en la presente *Guía* a la realidad social y a las políticas de igualdad que deben reflejarse en el lenguaje administrativo de la Comunidad Autónoma de Extremadura.

# 5

## PROBLEMAS Y RECOMENDACIONES ESPECÍFICAS PARA UN USO IGUALITARIO DEL LENGUAJE ADMINISTRATIVO

---

Si bien esta *Guía* se ocupa del lenguaje igualitario en la Administración Pública en Extremadura, el uso no sexista de la lengua comprende otros campos, sectores y ámbitos, sobre los que guías y manuales diversos tratan problemas y recomiendan soluciones específicas:

- Relaciones laborales, educación, salud...
- Medios de comunicación.
- Recursos tecnológicos.
- Organizaciones sociales y ciudadanía.
- Violencia de género y diversidad.

De estas publicaciones se ofrece una extensa bibliografía en la presente *Guía*.

El actual capítulo aborda problemas presentes en el lenguaje administrativo que provocan dudas o hacen incurrir en errores sexistas, que discriminan a las mujeres, a veces despreciándonos y a menudo invisibilizándonos.

Sobre los más frecuentes y graves de estos problemas -clasificados desde el punto de vista lingüístico como morfosintácticos, léxico-semánticos y estilísticos- se proponen a continuación recomendaciones coherentes con las directrices generales marcadas en el capítulo anterior y coincidentes, en su mayor parte, con las guías de referencia en español para la promoción de un lenguaje administrativo igualitario. Se recuerda que la búsqueda de claridad en la comunicación y la visibilización de las mujeres son los principios irrenunciables que rigen en esta *Guía*.

Que la lengua es reflejo del androcentrismo lo prueban dos fenómenos extendidos en el sistema lingüístico del español: los vacíos léxicos o palabras que carecen de correlato o dual en el otro género,



soliendo perjudicar su ausencia a las mujeres (ejemplo: misoginia) y los falsos genéricos o vocablos que aparecen como falsos genéricos (ejemplo: *hombre* con el significado de *humanidad*).

Las formas más habituales de sexismo lingüístico que se han señalado antes, incluidos los vacíos léxicos y los falsos genéricos, se abordan en la *Guía* en torno a cinco usos o grupos de usos de la lengua en los que se identifican problemas y que hacen necesario formular recomendaciones igualitarias en la Administración Pública en Extremadura:

1. El masculino genérico.
2. El género de las palabras y la concordancia.
3. La asimetría lingüística.
4. El estilo, signos y símbolos y orden de presentación.
5. El empleo de nombres que designan ocupaciones y la formación del plural.

## 1. EL MASCULINO GENÉRICO

### PROBLEMAS

El uso del masculino como incluyente de ambos sexos se ha impuesto como norma en la lengua española, incluso en contextos donde este valor no se justifica, siendo frecuente encontrar el masculino genérico en documentos administrativos donde se trata a las personas destinatarias como si fueran sólo varones

El uso sistemático del masculino para englobar a los dos sexos, en singular o en plural, provoca ambigüedades y confusiones y oculta a las mujeres, que pueden no estar representadas en esos textos y ser discriminadas. Conviene recordar que el género gramatical es, en español, una marca de concordancia entre las palabras y responde a circunstancias de la lengua. El femenino, por contra, no posee el carácter globalizador del masculino y puede emplearse únicamente de modo restrictivo.

Ejemplos de sexismo lingüístico y propuestas de cambio igualitarias:

*Hombre [referido a mujeres y varones]. / Ser humano. Persona. Humanidad...*

*Los beneficiarios... / Las personas beneficiarias...*

*Los ciudadanos... / La ciudadanía...*

*Los adolescentes... / La adolescencia...*

*Los directores generales... / Las direcciones generales...*

*Jefe de estudios... / Jefatura de estudios...*

*Los técnicos... / El personal técnico...*

*Los extremeños... / El pueblo extremeño...*

### RECOMENDACIONES

Para evitar el abuso del masculino y englobar a los dos sexos la lengua española cuenta con suficientes recursos morfosintácticos o léxico-semánticos, identificados en las guías hace años, entre ellos (según el “Manual de lenguaje administrativo no sexista”, Málaga 2002):

- a) la utilización de sustantivos genéricos o colectivos,
- b) el empleo de perífrasis,
- c) la introducción de las construcciones metonímicas,
- d) el uso de desdoblamientos,
- e) el uso de barras,
- f) la introducción de aposiciones explicativas,
- g) la omisión de determinantes,
- h) el empleo de determinantes sin marca de género,
- i) la utilización de las estructuras con se,
- j) el empleo de determinadas formas personales de los verbos,
- k) el uso de las formas no personales de los verbos.

Así, resulta paradigmático aconsejar el uso del término hombre únicamente cuando éste se refiera al sexo masculino. Todas las posibles soluciones no caben en todos los contextos, por lo que se trata de elegir la más adecuada, en términos de claridad en la comunicación y de visibilización de las mujeres.

## 2. EL GÉNERO DE LAS PALABRAS Y LA CONCORDANCIA DE GÉNERO

### PROBLEMAS

La categoría gramatical de género y el sexo natural se identifican, habitualmente, en las palabras que nombran a seres animados. Todos los sustantivos poseen género gramatical, pero no todos aluden a machos o a hembras. En consecuencia, en el uso de la lengua española las mujeres suelen quedar relegadas a un segundo plano, por la función que la comunidad hispanohablante otorga al género gramatical. Ello se manifiesta también en la concordancia de género en adjetivos, artículos y pronombres.

Ejemplos de sexismo lingüístico y propuestas de cambio igualitarias:

*Los que... / Quienes...*

*Unos alumnos... / Parte del alumnado...*

*Todos... / La totalidad...*

*Los derechos de los mismos... / Sus derechos...*

*Trabajadores y trabajadoras precarios... / Trabajadores y trabajadoras precarias...*

*Trabajadores y trabajadoras precarios... / El precariado...*

*Los estudiantes participarán... / Estudiantes participarán...*

*Todos los responsables... / Cada responsable...*

*Ellos solicitaron... / Alguien solicitó...*

*El solicitante deberá presentar... / Se presentará...*

## RECOMENDACIONES

### a. El adjetivo.

Al concertar el adjetivo con sustantivos femeninos y masculinos hay que recurrir al masculino genérico o repetir el adjetivo en su doble flexión, con las dificultades de estilo que a veces se provocan. En el caso de que los adjetivos vayan precedidos de un verbo copulativo, es posible buscar sinónimos invariables en género o anteponer un sustantivo sin marca de género.

### b. El artículo.

El artículo indica el género de los sustantivos de forma única. A veces, el artículo femenino se une a sustantivos masculinos, indicando así un estadio intermedio en la creación del término femenino, que sería la recomendable (*la abogado, la abogada*). Otras veces obedece a una razón semántica, pues el cambio en la flexión de género del sustantivo conlleva una diferenciación en el significado, que habría que evitar extendiendo sus usos de manera indistinta (*la secretario/la secretaria*).

### c. Los pronombres.

Los pronombres masculinos en sentido genérico también pueden provocar abuso o ambigüedad. Cabe sustituir *el/los que por quien/quienes o por la/s persona/s que*. Los indefinidos cuantitativos *uno/s, todo/s, alguno/s* pueden sustituirse por genéricos como *persona* o acudir al desdoblamiento de los sustantivos a los que correspondan.

## 3. LA ASIMETRÍA LINGÜÍSTICA

### PROBLEMAS

La asimetría lingüística se manifiesta en la lengua española, no sólo en la falta de paralelismo entre los géneros gramaticales, sino de maneras muy diversas y en ocasiones más sutiles y difíciles de detectar y, por tanto, de corregir.

Subsisten tratamientos de cortesía y formas de dirigirse a las mujeres que las convierten en dependiente, las minusvaloran o las infantilizan, en contextos donde estos usos no se aplican a los varones.

También se constata la existencia de numerosas voces que denotan o connotan insultos, únicamente para las mujeres, demostrando que los términos sobre valores tradicionalmente entendidos como femeninos se definen como fruto de prejuicios sociales o convenciones patriarcales y no de criterios lingüísticos.

Otros problemas de falta de simetría lingüística se observan en la forma de nombrar a los varones, a los que se identifica por la dimensión social de su cargo u ocupación, cuando las mujeres son nombradas a menudo más por su sexo o por su dependencia respecto de un varón que por sus propios méritos o identidad. En ocasiones, ni siquiera existen palabras apropiadas para referirse a ellas o, directamente, se oculta a las mujeres en el discurso.

Ejemplos de sexismo lingüístico y propuestas de cambio igualitarias:

*Don: ... El interesado: / Don/Doña: ... Firma: - Yo, ... Firma:*

*Firma del aspirante: / Firma:*

*El Sr. García Pérez y María López... / El Sr. García Pérez y la Sra. María López...*

*El Sr. López y señora asistieron... / El Sr. López y la Sra. Martínez asistieron...*

*Los trabajadores y sus mujeres... / El personal de la empresa y sus parejas...*

*La gente se deja llevar por sus mujeres... / La gente se deja llevar por sus parejas...*

*Las mujeres concejales... / Las concejalas...*

*Mujer pública - Hombre público.*

*Parienta - Pariente.*

*Gobernanta - Gobernante.*

*El doctor y la doctora seleccionados... / El doctor y la doctora seleccionadas...*

*Se convoca una plaza de enfermero... / Se convoca una plaza de enfermero o enfermera...*

*Las trabajadoras y los trabajadores contratados... /*

*Las trabajadoras contratadas y los trabajadores contratados...*

## RECOMENDACIONES

### a. Las fórmulas de tratamiento.

Siguiendo los manuales de referencia, se recomienda que el tratamiento que se dé a los dos sexos sea simétrico (si *hombre* no es sinónimo de *esposo*, *mujer* no puede serlo de *esposa*) y que las mujeres no se presenten con un papel secundario o subordinados que incidan en su estado de supuesta dependencia de un varón, como ocurre en *señorita*, *esposa* o *señora de*. Nómbrase con el uso de nombre y apellido(s).

### b. Los duales aparentes y los vocablos ocupados.

Hay palabras y expresiones que tienen connotaciones diferentes, según se empleen en masculino o femenino, en cuyo caso suelen ser éstas las negativas. Se trata de los duales aparentes, que hay que desterrar del uso del lenguaje al poseer un sentido peyorativo (como *mujer pública*). Si el término designa un cargo, oficio o profesión (*gobernante/ gobernanta*), su uso dependerá de la feminización de puestos tradicionalmente masculinos, imponiendo el masculino para ambos sexos o consolidando el femenino con un sentido diferente (*alcaldesa*).

### c. Los términos para designar a las personas destinatarias del escrito.

Se recomienda que los documentos administrativos se dirijan explícitamente a las ciudadanas y los ciudadanos que los usen con fórmulas que engloben a ambos sexos. De nuevo es posible y sencillo acudir a los genéricos, los colectivos, las perífrasis o los desdoblamientos, incluso a las barras, limitadas salvo excepciones a formularios e impresos.

### d. Las disimetrías en el discurso.

Para que el tratamiento de los sexos en el discurso sea realmente homogéneo hay que eludir, además, vocablos con apariencia de genéricos que se revelan específicos (salto semántico) o que la condición sexuada de las mujeres sustituya su identidad social o profesional (aposiciones redundantes).

## 4. EL ESTILO, SIGNOS Y SÍMBOLOS Y ORDEN DE PRESENTACIÓN

### PROBLEMAS

Han sido frecuentes, con la loable intención de evitar el sexismo en el lenguaje, el uso de normas de estilo, signos o símbolos como la arroba o la barra. La arroba, signo no lingüístico, resulta imposible de leer; puede ser útil en otros contextos comunicativos, pero no es adecuada para el lenguaje administrativo.

Cuando es preciso economizar espacio, a veces se recurre a los dobles con barra, que tampoco facilita la lectura.

Por su parte, anteponer el masculino al femenino supone aceptar la supuesta prevalencia de un género sobre otro, no existiendo justificación gramatical alguna que explique el uso generalizado de la forma masculina delante de la femenina.

Ejemplos de sexismo lingüístico y propuestas de cambio igualitarias:

*L@s consejer@s... / Las consejeras y los consejeros... Las consejerías...*

*Número de hijos: / Número de hijos/as:*

*Nombres de usuarios: / Nombres de usuarias/os:*

*Número de usuarios: / Número de personas usuarias:*

*Los coordinadores y coordinadoras... /Las coordinadoras y los coordinadores...*

*Todos los empleados y las empleadas del Instituto... / Quienes trabajan en el Instituto...*

*Se dirige a las trabajadoras y los trabajadores... / Se dirige al conjunto del personal...*

*Beneficia a todas las extremeñas y todos los extremeños... / Beneficia a la población extremeña...*

*Los candidatos y las candidatas... / Quienes concurren...*

*Ser residente cacereño/a... / Residir en Cáceres...*

*Listado de presentados/as y admitidos/as... / Listado de personas presentadas y admitidas...*

*Las madres y padres de alumnas y alumnos, junto con las profesoras y profesores de Jarandilla de la Vera... / La comunidad escolar de Jarandilla de la Vera...*

Eliminar estereotipos:

*princesitas..., campeones..., el trabajo de papá..., la comida de mamá..., etc.*

### RECOMENDACIONES

No se admite el empleo del símbolo arroba (@) en el lenguaje administrativo.

El recurso de la barra (/) es aceptable siempre que se limite su uso a impresos y formularios, puesto que también dificulta la lectura y, al igual que los desdoblamientos, ralentiza el discurso.

En relación con el orden de las palabras, no hay razón gramatical para anteponer por sistema el término masculino al término femenino. Aunque sea preferible evitar los desdoblamientos, excepto cuando no haya otro modo de visibilizar a las mujeres, lo lógico es que se introdujeran de forma alterna, femenino-masculino o masculino-femenino, para evitar que una jerarquía sexual se consolide.

## 5. EL EMPLEO DE NOMBRES QUE DESIGNAN OCUPACIONES Y LA FORMACIÓN DEL PLURAL

### PROBLEMAS

En el uso del español coexisten dos tipos de opciones para emplear los nombres que designan ocupaciones, sean cargos, profesiones u oficios: actualmente, bien utilizar el masculino para designar a las mujeres, bien feminizar y masculinizar los términos, ya mediante el morfema de género, ya mediante el empleo del artículo. En cuanto a la formación del plural, se suele optar por el uso del masculino genérico (postura de la RAE) o bien se especifica el sexo por medio de desdoblamientos o fórmulas similares.

Ejemplos de sexismo lingüístico y propuestas de cambio igualitarias:

*Técnico-Técnica.*

*Catedrático-Catedrática.*

*Rector-Rectora.*

*Bombero-Bombrera.*

*Empresario-Empresaria.*

*Asistente-Asistenta.*

*Gerente-El gerente/La gerenta.*

*Dirigente-El/La dirigente.*

*El aspirante - La aspirante.*

*La especialista - El especialista.*

*El poeta - La poeta.*

*El albañil - La albañil.*

*Concejal - Concejala.*

*Alcalde - Alcaldesa.*

*El conserje - La conserje.*

*Se contratará personal de limpieza... / Se contratará personal de limpieza, hombres y mujeres...*

*Representantes empresariales asistieron... / Representantes empresariales, mujeres y hombres, asistieron...*

### RECOMENDACIONES

En general, es recomendable feminizar y masculinizar los términos, manteniendo inalterados los sustantivos de una sola terminación. De nuevo se aconseja evitar el abuso del masculino genérico, cuando este uso es sistemático o puede generar ambigüedades, procurando recurrir a genéricos, colectivos, perífrasis o construcciones metonímicas. Y en relación con el plural, se opta por los desdoblamientos no abusivos u otras alternativas que eludan el masculino genérico en su formación.

# 6

## SOLUCIONES PRÁCTICAS DE COMUNICACIÓN: CONTENIDOS Y OTROS ELEMENTOS



### 6.1. ESTRATEGIAS DE REFERENCIA

La “Guía para el uso igualitario del lenguaje” elaborada en 2009 por el Instituto de la Mujer de Extremadura daba la siguiente respuesta a la pregunta “¿Cómo utilizamos un lenguaje no sexista?”:

*Existen herramientas que ya están siendo utilizadas y que son alternativas que ofrece la lengua; evidentemente, será necesario aunar esfuerzos y darle tiempo al tiempo para que se conviertan en prácticas habituales. Conviene recordar que la utilización sexista y androcéntrica de la lengua castellana es el resultado de varios siglos de desigualdades y por tanto el cambio no será inmediato.*

En efecto, casi una década más tarde la Administración Pública en Extremadura sigue necesitando acelerar procesos internos de apropiación de recursos y fórmulas que permitan avanzar hacia un uso igualitario de la lengua, no discriminatorio hacia las mujeres. De ahí la elaboración y difusión de esta “Guía de lenguaje no sexista en la Administración Pública en Extremadura”.

En 2009, el IMEX apuntaba algunas de las estrategias de avance hacia un lenguaje no sexista, que la presente *Guía* recuerda, asume y desarrolla:

- Utilización del femenino y el masculino en los oficios, cargos y profesiones: Feminizarlos, según sean sus terminaciones (diferentes o invariables, en cuyo caso se hace necesario el artículo determinado en masculino o femenino).  
Como anexos se facilita un listado de profesiones y titulaciones y se formulan recomendaciones generales de utilización de las formas del femenino y del masculino en los oficios, cargos y profesiones (*Las profesiones de la A a la Z*, Madrid, Instituto de la Mujer. Por Eulàlia Lledó Cunill).
- Utilización de construcciones lingüísticas no sexistas:

- Genéricos.  
Uso de sustantivos genéricos, evitando los falsos genéricos.
  - Colectivos.  
Sustantivos colectivos, que no ralentizan el discurso ni caen en la ambigüedad del masculino genérico.
  - Abstractos.  
Recurrir a profesiones, titulaciones o lugares sin nombrar a la persona.
  - Perífrasis.  
Dar un rodeo para expresar un término o idea que pueda ser ambiguo.
- Otras construcciones no sexistas:  
Omitir el determinante ante sustantivos de forma única.  
Emplear determinantes sin marca de género.  
Recurrir a pronombres sin marca de género.

Asimismo, eran recogidas como anexo recomendaciones para incluir a las mujeres en el discurso oral y escrito, que se reproducen aquí:

- Visibilizar a las mujeres, utilizando todos los mecanismos que ofrece la lengua, evitando así la utilización del masculino genérico.
- Incluir en los discursos, los textos, las memorias, etc. información sobre las mujeres: opiniones, necesidades, datos de su presencia...
- Tener un conocimiento de la realidad que permita reflejar esta información.
- Utilizar asociaciones verbales que no hagan de menos a las mujeres, que no las relaciones con el "sexo débil", que no aparezcan en función de su condición de madres y esposas (*la esposa de*), que las pongan en un mismo plano que a las criaturas (*las mujeres y los niños*).
- Intentar cambiar o alternar el orden jerárquico que nombra a mujeres y hombres, anteponiendo siempre a los hombre, práctica muy habitual en los documentos que se rellenan en las instituciones.
- Utilizar las profesiones en femenino para visibilizar su existencia en el mundo público y reconocer su presencia.
- Realizar los tratamientos de manera similar; a menudo se suele nombrar a las mujeres por su nombre de pila y a los hombres por su apellido.
- Evitar el tratamiento de "señorita" que sugiere que las mujeres no tienen personalidad por sí mismas, sino que adquieren la categoría de "señoras" en función de su estado civil.

También se apuntaba una guía para la investigación no sexista, marcada alrededor de estas pautas:

- Sexismo en los títulos.
- Sexismo en el lenguaje.
- Conceptos sexistas.



- Conceptos misóginos.
- Conceptos sobregenerales.
- Conceptos contruidos a partir de doble rasero.
- Conceptos asimétricos.
- Conceptos cargados de valor.
- Conceptos basados en lo 'propio de su género'.
- Conceptos basados en la dicotomía sexual.
- Conceptos familistas.
- Sexismo en el diseño de la investigación.
- Marco de referencia androcéntrico.
- Elección de los instrumentos de investigación.
- Elección androcéntrica de las variables.
- Descuidar el sexo de las personas participantes en la investigación.
- Tomar a la familia como menor unidad de análisis.
- Grupos de referencia inapropiados,
- Sexismo en los métodos.
- Sexismo en la interpretación de los datos.
- Sexismo en la evaluación de políticas públicas y en las recomendaciones.

Las pautas marcadas para evitar la insensibilidad de género en las evaluaciones de políticas públicas y en las recomendaciones de acción derivadas de una investigación social son aplicables la Guía del IMEX de 2009:

- ¿Afecta por igual a ambos sexos esta política o las recomendaciones sugeridas por las personas que investigan?
- De ser así, ¿es comparable la posición de ambos sexos con respecto a los factores más importantes que decide esta política o las recomendaciones sugeridas a la luz de la investigación social?
- ¿Cuál es el impacto que generan las políticas y/o recomendaciones que deriven de la investigación para ambos sexos?

## 6.2. ACTUALIZACIÓN Y DESARROLLO DE SOLUCIONES CON EJEMPLOS

Partiendo de los referentes estratégicos contenidos en esos antecedentes, frente a los problemas del lenguaje administrativo abordados en el capítulo precedente –problemas que provocan dudas o hacen incurrir en errores sexistas–, **recopilamos soluciones prácticas con ejemplos concretos.**

Desarrollamos las recomendaciones lingüísticas de esta *Guía*, en torno a los grupos de problemas descritos y de acuerdo con los cinco **procedimientos** que hemos considerado básicos:

- I. Evitar el uso generalizado del masculino genérico.
- II. Omitir determinantes o marcar adjetivos, artículos y pronombres.

- III. Aplicar fórmulas de simetría: desdoblamientos, colectivos, etc.
- IV. Seguir otras normas de estilo legibles e igualitarias.
- V. Feminizar las palabras y expresiones que lo admitan.

Se reitera que adoptar una solución lingüística que permita avanzar en un uso igualitario de la lengua española implica su **aplicación sistemática en todo el discurso -oral o escrito, en soportes análogos o digitales-** con el fin de evitar nuevas confusiones y ambigüedades.

También insistimos en que una de las claves para contribuir a la fluidez en el lenguaje es alternar soluciones igualitarias a problemas de sexismo: **un problema debe ser resuelto con varias soluciones y una solución puede ser válida para más de un problema.** Dependerá, en gran medida, del **contexto comunicativo** en el que nos encontremos.

Siguiendo los procedimientos seleccionados, las **30 soluciones lingüísticas propuestas** por la *“Guía de lenguaje no sexista en la Administración Pública en Extremadura”* dan respuesta -cada una de ellas y con los ejemplos ilustrativos sugeridos- a uno o varios de los problemas detectados que dificultan un uso igualitario del lenguaje administrativo. Sin duda existirán otras de nueva creación y se incorporarán algunas no incluidas en esta edición de la Guía. Son soluciones aplicables a otros usos no sexistas de la lengua española y, aun careciendo de ánimo totalizador, pueden acelerar la asunción de construcciones y vocablos inclusivos por el conjunto de hispanohablantes en Extremadura, mujeres y hombres, en sus usos cotidianos y coloquiales.

## I. EVITAR EL USO GENERALIZADO DEL MASCULINO GENÉRICO

### 1. Usar términos genéricos, evitando el uso de los falsos genéricos.

*Hombre* [referido a mujeres y varones]. / *Ser humano. Persona. Humanidad...*

*Los beneficiarios* de estas políticas de empleo serán más de 10.000. / *Las personas beneficiarias* de estas políticas de empleo serán más de 10.000.

### 2. Usar términos colectivos.

*Los ciudadanos* serán llamados a participar en las urnas. / *La ciudadanía* será llamada a participar en las urnas.

*El Plan de Familias* incluye actuaciones dirigidas a **los adolescentes**. / *El Plan de Familias* incluye actuaciones dirigidas a **la adolescencia**.

### 3. Usar construcciones abstractas o metonímicas.

*Los directores generales* comparecerán el día 20 en la sede de la Consejería. / *Las direcciones generales* comparecerán el día 20 en la sede de la Consejería.

*Jefe de estudios* [rótulo]. / *Jefatura de estudios* [rótulo].

#### 4. Usar perífrasis.

*Los técnicos de las mancomunidades han sido convocados a un taller formativo. / El personal técnico de las mancomunidades han sido convocados a un taller formativo.*

*Los extremeños celebran el Día de su Comunidad el 8 de septiembre. / El pueblo extremeño celebra el Día de su Comunidad el 8 de septiembre.*

## II. OMITIR DETERMINANTES O MARCAR ADJETIVOS, ARTÍCULOS Y PRONOMBRES

#### 5. Usar formas invariables o genéricas, en singular o plural, en lugar de relativos con determinante (artículo+que).

*Los que participaron en la reunión recibieron su justificante de asistencia. / Quienes participaron en la reunión recibieron su justificante de asistencia.*

#### 6. Evitar el uso de indefinidos marcados (como unos, alguno, todos...).

*Unos alumnos contestaron la encuesta sobre acoso escolar. / Parte del alumnado contestó la encuesta sobre acoso escolar.*

*Todos los miembros del gobierno se concentraron para guardar un minuto de silencio. / La totalidad del gobierno se concentró para guardar un minuto de silencio.*

#### 7. Usar posesivos no marcados en lugar de expresiones marcadas (como de los mismos).

*Esta convocatoria de ayudas de la PAC velará por los derechos de los mismos. / Esta convocatoria de ayudas de la PAC velará por sus derechos.*

#### 8. En enumeraciones, concordar con el último término o sustituir por genéricos o abstractos.

*Trabajadores y trabajadoras precarios expresaron sus reivindicaciones. / Trabajadores y trabajadoras precarias expresaron sus reivindicaciones.*

*Trabajadores y trabajadoras precarios manifestaron su malestar. / El precariado manifestó su malestar.*

#### 9. Eludir determinantes marcados delante de sustantivos de forma única.

*Los estudiantes de segundo ciclo completarán su formación con un viaje de estudios. / Estudiantes de segundo ciclo completarán su formación con un viaje de estudios.*

10. Sustituir determinantes marcados por otros sin marca de género.

*Todos los responsables del área de Cultura reportarán el desarrollo de las sesiones. / Cada responsable del área de Cultura reportará el desarrollo de las sesiones.*

11. Sustituir pronombres marcados por otros sin marca de género.

*Él, que había solicitado audiencia con la presidenta, pudo exponer sus argumentos. / Alguien que había solicitado audiencia con la presidenta pudo exponer sus argumentos.*

12. Eludir el sujeto mediante el uso de otras formas verbales.

*El solicitante deberá presentar compulsado el correspondiente certificado. / Se presentará compulsado el correspondiente certificado.*

### III. APLICAR FÓRMULAS DE SIMETRÍA

13. Dar visibilidad a la identidad femenina en las fórmulas de tratamiento.

*Don:* [encabezamiento] ... *El interesado:* [pie de formulario] /

*Don/Doña:* ... *Firma:* - Yo, ... *Firma:*

*Firma del aspirante:* / *Firma:*

14. Evitar nombrar a las mujeres por su nombre de pila, condición sexual o relación con hombres.

*Comparecieron en la sala el Sr. García Pérez y María López. / Comparecieron en la sala el Sr. García Pérez y la Sra. María López.*

*El Sr. López y señora asistieron a la ceremonia de entrega de los galardones. / El Sr. López y la Sra. Martínez asistieron a la ceremonia de entrega de los galardones.*

15. Evitar el salto semántico, términos masculinos con apariencia de genéricos.

*Los trabajadores y sus mujeres festejaron la jubilación de su jefa de departamento. / El personal de la empresa y sus parejas festejaron la jubilación de su jefa de departamento.*

*La gente se deja llevar por sus mujeres. / La gente se deja llevar por sus parejas.*

16. Evitar las aposiciones redundantes o que priman la condición sexuada.

*Las mujeres concejales votaron a favor de la moción. / Las concejales votaron a favor de la moción.*

17. Evitar los duales aparentes o acepciones negativas o de menor valor en femenino.

*Mujer pública - Hombre público.*

*Parienta - Pariente.*

*Gobernanta - Gobernante.*

18. No abusar de los desdoblamientos, alternando el orden y haciendo la concordancia con el último término.

*El doctor y la doctora seleccionados intervinieron en el congreso internacional. / El doctor y la doctora seleccionadas intervinieron en el congreso internacional.*

*Se convoca una plaza de enfermero. / Se convoca una plaza de enfermero o enfermera.*

19. Especificar el sexo, por medio de desdoblamientos o fórmulas similares, en la formación del plural.

*Las trabajadoras y los trabajadores contratados no tendrán que abonar la matrícula. / Las trabajadoras contratadas y los trabajadores contratados no tendrán que abonar la matrícula.*

#### IV. Seguir otras normas de estilo legibles e igualitarias

20. Evitar el uso del símbolo arroba.

*L@s consejer@s acompañaron a la presidencia en la rueda de prensa posterior. / Las consejeras y los consejeros acompañaron a la presidencia en la rueda de prensa posterior. ... Las consejerías acompañaron a la presidencia en la rueda de prensa posterior.*

21. Emplear las barras sólo en formularios o encabezados, alternando ambos.

*Número de hijos: / Número de hijos/as:*

*Nombres de usuarios: / Nombres de usuarias/os:*

22. Usar en formularios expresiones que no requieran barras.

*Número de usuarios: / Número de personas usuarias:*

### 23. Alternar el orden de masculino y femenino.

*Los coordinadores y coordinadoras establecieron el plan de trabajo. / Las coordinadoras y los coordinadores establecieron el plan de trabajo.*

### 24. Mejorar la redacción de textos que, siendo incluyentes, pueden evitar enunciados poco fluidos o imprecisos, repeticiones innecesarias y estereotipos.

*Todos los empleados y las empleadas del Instituto cumplimentarán un cuestionario. / Quienes trabajan en el Instituto cumplimentarán un cuestionario.*

*El comunicado se dirige a las trabajadoras y los trabajadores del centro. / El comunicado se dirige al conjunto del personal del centro.*

*La medida beneficia a todas las extremeñas y todos los extremeños. / La medida beneficia a la población extremeña.*

*Los candidatos y las candidatas se personarán con puntualidad en el lugar citado. / Quienes concurran se personarán con puntualidad en el lugar citado.*

*Requisitos: Ser residente cacereño/a... / Requisitos: Residir en Cáceres...*

*Listado de presentados/as y admitidos/as. / Listado de personas presentadas y admitidas.*

*Las madres y padres de alumnas y alumnos, junto con las profesoras y profesores de Jarandilla de la Vera, se implicaron en el programa de igualdad. / La comunidad escolar de Jarandilla de la Vera se implicó en el programa de igualdad.*

Eliminar estereotipos:

*princesitas..., campeones..., el trabajo de papá..., la comida de mamá..., etc.*

## V. Feminizar las palabras y expresiones que lo admitan

### 25. Feminizar y masculinizar los términos mediante el morfema de género -a/-o.

*Técnico-Técnica.*

*Catedrático-Catedrática.*

### 26. Feminizar términos en -or, -ero o -ario.

*Rector-Rectora.*

*Bombero-Bombrera.*

*Empresario-Empresaria.*

27. Feminizar o usar el determinante como morfema de género, según los casos, en vocablos terminados en -ente.

*Asistente-Asistenta.*

*Gerente-El gerente/La gerenta.*

*Dirigente-El/La dirigente.*

28. Utilizar el determinante como morfema de género en términos no marcados.

*El aspirante - La aspirante.*

*La especialista - El especialista.*

*El poeta - La poeta.*

29. Tratar con perspectiva de género otros términos en -l o -e que tienden a mantener una forma única o se han feminizado.

*El albañil - La albañil.*

*Concejal - Concejala.*

*Alcalde - Alcaldesa.*

*El conserje - La conserje.*

30. Introducir aposiciones explicativas para visibilizar ambos géneros.

*Para cubrir las necesidades especiales se contratará a más **personal de limpieza**. / Para cubrir las necesidades especiales se contratará a más **personal de limpieza, hombres y mujeres**.*

***Representantes empresariales** asistieron a la mesa de negociación. / **Representantes empresariales, mujeres y hombres**, asistieron a la mesa de negociación.*



# 7

## ANEXOS: DOCUMENTACIÓN UTILIZADA Y OTROS

.....

### Selección de fuentes consultadas para la confección de los anexos 1 y 3:

*Guía para el uso igualitario del lenguaje.* Instituto de la Mujer de Extremadura (Consejería de Igualdad y Empleo de la Junta de Extremadura. Mérida, 2009).

*Manual de lenguaje administrativo no sexista.* Asociación de Estudios Históricos sobre la Mujer de la Universidad de Málaga y Ayuntamiento de Málaga, Antonia M. Medina Guerra coord. (Málaga, 2002).

*Lenguaje administrativo no sexista.* Instituto Andaluz de la Mujer (Sevilla, 2006).

*Diccionario de la Lengua Española.* Real Academia Española (23ª edición. Madrid, 2015).

[Anexo 1. BIBLIOGRAFÍA SELECCIONADA]

[Anexo 2. LISTADO DE OCUPACIONES Y TÍTULOS]

[Anexo 3. GLOSARIO]

### [Anexo 1. BIBLIOGRAFÍA SELECCIONADA]

*Guía para el uso igualitario del lenguaje.* Instituto de la Mujer de Extremadura (Consejería de Igualdad y Empleo de la Junta de Extremadura. Mérida, 2009).

*Recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje.* UNESCO (BPS/D. París, 1990).

*Lenguaje administrativo no sexista.* Instituto Andaluz de la Mujer (Sevilla, 2006).

*Manual de lenguaje administrativo no sexista.* Asociación de Estudios Históricos sobre la Mujer de la Universidad de Málaga y Ayuntamiento de Málaga, Antonia M. Medina Guerra coord. (Málaga, 2002).

*Guía para un uso del lenguaje no sexista en las relaciones laborales y en el ámbito sindical. Guía para delegadas y delegados.* Secretaría confederal de la Mujer de CCOO y Ministerio de Igualdad (Madrid, 2010).



*Guía sindical del lenguaje no sexista.* Secretaría de Igualdad, Unión General de Trabajadores (Madrid, 2008).

*Guía de lenguaje no sexista.* Unidad de Igualdad (Universidad de Granada, sin fecha).

*Manual de lenguaje no sexista en la Universidad Politécnica de Madrid.* Unidad de Igualdad (Universidad Politécnica de Madrid, sin fecha).

*Guía de uso no sexista del lenguaje de la Universidad de Murcia.* Unidad para la Igualdad entre mujeres y hombres (Universidad de Murcia, 2011).

*Guía de lenguaje no sexista.* Oficina de Igualdad (UNED, sin fecha).

*Guías de lenguaje no sexista.* Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad (Madrid, 2017).

*Gramática española.* Alcina y Blecua (Ariel. Barcelona, 1989).

*Gramática de la lengua española.* Emilio Alarcos Llorach (Espasa Calpe. Madrid, 1994).

*Nueva gramática de la lengua española.* Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (Espasa. Madrid, 2009-2011).

*Lo femenino y lo masculino en el Diccionario de la lengua de la Real Academia Española.* Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, Instituto de la Mujer (Madrid, 1998).

*El sexismo y el androcentrismo en la lengua: análisis y propuestas de cambio.* Eulàlia Lledó (Universidad Autónoma. Barcelona, 1992).

*Eulàlia Lledó Cunill. Las profesiones de la A a la Z. Madrid: Instituto de la Mujer, 2006.*

*Gramática de uso no sexista del lenguaje administrativo.* Ministerio para las Administraciones Públicas y Ministerio de Asuntos Sociales, Instituto de la Mujer (Madrid, 1993).

*Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer.* Ignacio Bosque, Real Academia Española (Madrid, 2012).

*Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica.* Real Academia de la Lengua Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (Madrid, 2018).

*Diccionario de la Lengua Española.* Real Academia Española (23ª edición. Madrid, 2015).

*Diccionario de uso del español.* María Moliner (Gredos. Madrid, edición de 1998).

## [Anexo 2. LISTADO DE OCUPACIONES Y TÍTULOS]

Listado resumido, confeccionado teniendo como referencias el *Diccionario de la Lengua Española* (Madrid, 2001) y *Las profesiones de la A a la Z* (Madrid: Instituto de la Mujer, 2006).

Cuando caben dos o más términos se señala entre paréntesis y en cursiva o en primer lugar la forma preferida por la Academia. También se indica con un asterisco formas recogidas más tarde por el DRAE o no recogidas, pero consideradas morfológicamente adecuadas.

### A

abad abadesa  
abastecedor abastecedora  
abejero (*colmenero*) abejera (*colmenera*)  
abogado abogada  
académico académica  
aceitunero aceitunera  
acólito acólita\*  
acomodador acomodadora  
acróbata acrobata  
actor actriz  
acuchillador acuchilladora\*  
acuicultor\* acuicultora\*  
acupunturista (*acupuntor*) acupunturista (*acupuntora*)  
adiestrador adiestradora  
adivino adivina  
adjunto adjunta  
administrador administradora  
administrativo administrativa  
aduanero aduanera  
aerotécnico aerotécnica  
afilador afiladora  
afinador afinadora  
agente agente  
agricultor agricultora  
agrimensor agrimensora  
agrónomo agrónoma  
aguador aguadora  
ajedrecista ajedrecista  
albañil albañila\*  
alcalde alcaldesa  
alergólogo (*alergista*) alergóloga (*alergista*)  
alfarero alfarera\*  
alférez alférez  
alfombrero alfombrera  
algebrista algebrista  
algodonero algodонера  
alguacil alguacil  
alcatador\* alcatadora\*  
almacenero (*almacenista*) almacenera (*almacenista*)  
amaestrador amaestradora  
amanuense amanuense  
amasador amasadora  
amortajador amortajadora  
anatomista anatomista  
anestesiólogo (*anestesista*) anestesióloga (*anestesista*)  
animador animadora  
anotador anotadora  
anticuario anticuaria  
antólogo antóloga  
antropólogo antropóloga  
aparcacoches aparcacoches  
aparejador aparejadora  
apicultor apicultora  
apilador apiladora  
apoderado apoderada  
aprendiz aprendiz  
apuntador apuntadora  
arabista arabista  
aracnólogo aracnóloga  
arador aradora  
árbitro árbitra  
arboricultor arboricultora  
archivero archivera  
armador armadora  
arqueólogo arqueóloga  
arquero arquera\*  
arquitecto arquitecta  
artesano artesana  
articulista articulista  
artificiero artificiera\*  
artillero artillera\*  
artista artista  
arriero arriera

arrocero arrocera  
asalariado asalariada  
ascensorista ascensorista  
asegurador aseguradora  
asentador asentadora\*  
asesor asesora  
asistente asistente  
astrofísico astrofísica  
astrólogo astróloga  
astrónomo astrónoma  
atleta atleta  
auditor auditora\*  
autor autora  
auxiliar auxiliar  
aviador aviadora  
avicultor avicultora  
ayudante ayudante/ayudanta  
azafato\* azafata  
azucarero azucarera

## B

bacteriólogo bacterióloga  
bailarín bailarina  
baloncestista baloncestista  
ballenero ballenera\*  
banderillero banderillera\*  
banquero banquera  
barbero barbera\*  
barnizador barnizadora  
barquero barquera  
barquillero barquillera  
barrendero barrendera  
barrenero barrenera\*  
basurero basurera  
batidor batidora\*  
bedel bedela  
belenista belenista  
bibliógrafo bibliógrafa  
bibliotecario bibliotecaria  
billarista billarista  
biofísico biofísica  
biógrafo biógrafa  
biólogo bióloga  
biomédico\* biomédica\*  
bioquímico bioquímica  
biotecnólogo\* biotecnóloga\*  
blanqueador blanqueadora  
bodeguero bodeguera  
bolsero bolsera

bombero bombera  
bordador bordadora  
borreguero borreguera  
botánico botánica  
botellero botellera\*  
boticario boticaria  
botijero botijera  
botones botones\*  
boxeador boxeadora\*  
bracero bracera\*  
bufo bufa  
buhonero buhonera  
butanero butanera\*  
buzo buzo\*/buza\*

## C

caballerizo caballeriza\*  
cabo cabo  
cabrero Cabrera  
cacharrero cacharrera  
cafetero cafetera  
cajero cajera  
calador caladora  
calcógrafo calcógrafa  
calderero calderera\*  
calefactor calefactora  
calibrador calibradora\*  
callista callista  
cámara cámara  
camarero camarera  
camarógrafo camarógrafa  
cambista cambista  
camillero camillera\*  
camionero camionera  
camisero camiseta  
campanero campanera\*  
campesino campesina  
canastero canastera  
cancerólogo canceróloga  
canciller canciller  
canguro canguro  
canónigo canóniga\*  
cantante cantante  
cantaor cantaora  
cantinero cantinera  
cantor cantora  
capador capadora\*  
capataz capataza  
capitán capitán/capitana

caracolero	caracolera	climatólogo	climatóloga
caravanero	caravanera*	coautor	coautora
carbonero	carbonera	cobrador	cobradora
carcelero	carcelera	cocinero	cocinera
cardador	cardadora	cochero	cochera
cardiólogo	cardióloga	codificador*	codificadora*
cargador	cargadora*	codirector	codirectora
caricaturista	caricaturista	colchonero	colchonera
carnicero	carnicera	colector	colectora
carpintero	carpintera	comadrón	comadrona
carrocero	carrocera*	comandante	comandante
cartero	cartera	comediante	comediante
cartógrafo	cartógrafa	comediógrafo	comediógrafa
cartomántico	cartomántica	comentarista	comentarista
casero	casera	comerciante	comerciante
castaño	castañera	cómico	cómica
catador	catadora	comisario	comisaria
castrador	castradora*	comisionista	comisionista
catalogador	catalogadora	compositor	compositora
catedrático	catedrática	comprador	compradora
catequista	catequista	concejal	concejala
cavador	cavadora*	concertista	concertista
cazador	cazadora	conductor	conductora
cebadero	cebadera*	conejero	conejera
celador	celadora	confeccionista	confeccionista
sensor	ensora	confitero	confitera
centinela	centinela	conserje	conserje
ceramista	ceramista	conservador	conservadora
cervecero	cervecera	consiliario ( <i>consejero</i> )	consiliaria ( <i>consejera</i> )
cerrajero	cerrajera*	constructor	constructora
cestero	cestera	cónsul	cónsul
chaciner	chacinera	consultor	consultora
chapista	chapista	contable	contable
charcutero	charcutera	contorsionista	contorsionista
chatarro	chatarra	contrabajista ( <i>contrabajo</i> )	contrabajista ( <i>contrabajo</i> )
chef	chef*	contralto	contralto
chocolatero	chocolatera	contratista	contratista
chófer	o chofer	chófer	o chofer*
choricero	choricera	controlador	controladora
churrero	churrera	coordinador	coordinadora
cicerone	cicerone	copiloto	copiloto
ciclista	ciclista	copista	copista
científico	científica	coplista ( <i>coplero</i> )	coplista ( <i>coplera</i> )
cigarrero	cigarrera	cordelero	cordelera
cincelador	cinceladora	coreógrafo	coreógrafa
cin	cin	coronel	coronel
cin	cin	cortador	cortadora*
cirujano	cirujana	corrector	correctora
citólogo	citóloga	corredor	corredora
civilista	civilista	corresponsal	corresponsal
clarinetista	clarinetista	cosechero	cosechera

cosmógrafo cosmógrafa  
cosmólogo cosmóloga  
cosmonauta (*astronauta*) cosmonauta (*astronauta*)  
costurero costurera  
creativo creativa  
criado criada  
criador criadora  
criminalista criminalista  
cristalero (*vidriero*) cristalera (*vidriera*)  
crítico crítica  
cronista cronista  
cronologista (*cronólogo*) cronologista (*cronóloga*)  
cronometrador cronometradora  
crupier crupier\*  
cuchillero cuchillera\*  
cuentista cuentista  
cuidador cuidadora  
cultivador cultivadora  
cupletista cupletista  
curandero curandera  
curtidor curtidora

## D

dactilógrafo (*mecanógrafo*) dactilógrafa (*mecanógrafa*)  
decano decana  
decorador decoradora  
defensor defensora  
delegado delegada  
delineante delineante  
demógrafo demógrafa  
dentista dentista  
dependiente dependienta  
deportista deportista  
dermatólogo dermatóloga  
descargador descargadora\*  
deshollinador deshollinadora  
desinfectador\* desinfectadora\*  
despensero despensera  
destilador destiladora  
detective detective  
diácono diaconisa\*  
dialectólogo dialectóloga  
dialoguista dialoguista  
dibujante dibujante  
dietético\* (*dietista*) dietética\* (*dietista*)  
dinamitero dinamitera  
diplomático diplomática  
diputado diputada

directivo directiva  
director directora  
dirigente dirigente  
disecador disecadora  
diseñador diseñadora  
distribuidor distribuidora  
doblador dobladora  
doble doble  
doctor doctora  
documentalista documentalista  
domador domadora  
dorador doradora\*  
dramaturgo dramaturga\*  
droguero droguera  
dulcero (*confitero*) dulcera (*confitera*)

## E

ebanista ebanista  
ecólogo ecóloga  
economista economista  
ecónomo ecónoma\*  
edafólogo edafóloga  
edificador edificadora  
edil (*concejal*) edila (*concejala*)  
editor editora  
editorialista editorialista  
educador educadora  
ejecutivo ejecutiva  
electricista electricista  
electrónico electrónica  
embajador embajadora  
embalsamador embalsamadora  
embarcador embarcadora  
embotellador embotelladora  
embutidor embutidora  
emisario emisaria  
empapelador empapeladora  
empaquetador empaquetadora  
empedrador empedradora\*  
empleado empleada  
empleado de hogar empleada de hogar  
empleador (*patrono*) empleadora (*patrona*)  
empresario empresaria  
encajero encajera  
encalador encaladora  
encargado encargada  
encerador enceradora  
encofrador encofradora\*

encolador encoladora  
encuadernador encuadernadora  
encuestador encuestadora  
endocrinólogo endocrinóloga  
enfermero enfermera  
enlosador enlosadora\*  
enlucidor enlucidora  
enólogo enóloga  
ensamblador ensambladora\*  
ensayista ensayista  
enterrador (*sepulturero*) enterradora\* (*sepulturera*)  
entomólogo entomóloga  
entrenador entrenadora  
entrevistador entrevistadora  
envasador\* envasadora\*  
epidemiólogo epidemióloga  
epigrafista epigrafista  
epigramista epigramista  
equilibrista equilibrista  
escalador escaladora\*  
escanciador escanciadora  
escaparatista escapatista  
escayolista escayolista  
escribano escribana  
escribiente escribiente  
escritor escritora  
escultor escultora  
esmaltador esmaltadora  
especialista especialista  
especiero especiera  
espeleólogo espeleóloga  
espigador espigadora  
esquiador esquiadora  
esquilador esquiladora  
estadista estadista  
estadístico estadística  
estampador estampadora  
estanquero estanquera  
estañador estañadora\*  
estereógrafo estereógrafa  
esteticista esteticista  
estibador estibadora\*  
estuchista estuchista  
etimólogo (*etimologista*) etimóloga (*etimologista*)  
etiquetador\* etiquetadora\*  
etnógrafo etnógrafa  
etnólogo etnóloga  
etólogo etóloga  
examinador examinadora

exegeta o exégeta exegeta o exégeta  
expendedor expendedora  
extra (*figurante*) extra (*figurante*)

## F

fabricante fabricante  
fabulista fabulista  
factor factora  
facultativo facultativa  
fagotista fagotista  
fámulo fámula  
farandulero farandulera  
farmacéutico farmacéutica  
farmacólogo farmacóloga  
feriante feriante  
ferrallista ferrallista\*  
ferretero ferretera  
ferroviario ferroviaria\*  
fiambrero\* fiamblera\*  
figurante figurante  
figurinista figurinista  
filatelista filatelista  
filólogo filóloga  
filósofo filósofa  
financiero financiera  
fiscal fiscal  
físico física  
fisiólogo fisióloga  
fisoterapeuta fisoterapeuta  
fisonomista fisonomista  
floricultor floricultora  
florista florista  
folclorista folclorista  
fondista fondista  
fonetista fonetista  
foniatra foniatra  
fonólogo fonóloga  
fontanero fontanera  
forense forense  
forjador forjadora  
forrador\* forradora\*  
fotocompositor\* fotocompositora\*  
fotograbador fotograbadora  
fotógrafo fotógrafa  
fresador fresadora\*  
frigorista\* frigorista\*  
frutero frutera  
fruticultor\* fruticultora\*

fumigador fumigadora  
funámbulo funámbula  
funcionario funcionaria  
fundidor fundidora\*  
futbolista futbolista

## G

gacetillero gacetillera  
gaitero gaitera  
galletero galletera  
gallinero gallinera  
galvanizador galvanizadora\*  
galvanoplasta galvanoplasta  
ganadero ganadera  
garajista\* garajista\*  
garbancero garbancera  
gasolinero\* gasolinera\*  
gasista gasista\*  
gemólogo gemóloga  
genealogista genealogista  
general general  
genetista genetista  
geobotánico geobotánica  
geofísico\* geofísica\*  
geógrafo geógrafa  
geólogo geóloga  
geoquímico geoquímica  
gerente gerenta/gerente  
geriatra geriatra  
gerontólogo gerontóloga  
gestor gestora  
ginecólogo ginecóloga  
gobernador gobernadora  
gobernante gobernante/gobernanta\*  
grabador grabadora  
graduado graduada  
grafista grafista  
grafólogo grafóloga  
gramático gramática  
granjero granjera  
gruista\* gruista\*  
guarda guarda  
guardabarrera guardabarrera  
guardabosque o guardabosques guardabosque o guardabosques\*  
guardacabras (*cabrero*) guardacabras (*cabrera*)  
guardacoche guardacoche  
guardaespalda guardaespalda

guardagujas guardagujas  
guardarropa guardarropa  
guardia guardia  
guardián guardiana  
guarnicionero guarnicionera  
guía guía  
guionista guionista  
guitarrero guitarrera  
guitarrista guitarrista

## H

habilitado habilitada  
harinero harinera\*  
hebraísta hebraísta  
heladero heladera  
hematólogo hematóloga  
hepatólogo hepatóloga  
heraldista heraldista  
herborista (*herbolario*) herborista (*herbolaria*)  
hermeneuta hermeneuta  
herrador herradora\*  
herrero herrera\*  
hidrogeólogo hidrogeóloga  
hidrógrafo hidrógrafa  
hidrólogo hidróloga  
higienista higienista  
hilandero hilandera  
hispanista hispanista  
histólogo históloga  
historiador historiadora  
historiógrafo historiógrafa  
hojalatero hojalatera\*  
hombre rana mujer rana\*  
homeópata homeópata  
hortelano hortelana  
horticultor horticultora  
hospedero hospedera  
hostelero hostelera  
hotelero hotelera  
huevero huevera  
humorista humorista

## I

ictiólogo ictióloga  
iluminador iluminadora  
ilusionista ilusionista  
ilustrador ilustradora

imaginero imaginera\*  
impresor impresora  
industrial industrial  
informador informadora  
informático informática  
ingeniero ingeniera  
ingeniero técnico ingeniera técnica  
injetador injetadora  
inmunólogo inmunóloga  
inspector inspectora  
instalador instaladora  
institutor institutriz  
instrumentista instrumentista  
interino interina  
interiorista interiorista  
internista internista  
intérprete intérprete  
interventor interventora  
inventor inventora  
investigador investigadora

## J

jabonero jabonera  
jardinero jardinera  
jazzista\* jazzista \*  
jefe jefe/jefa  
jinete amazona  
jornalero jornalera  
joyero joyera  
juez juez/jueza  
jugador jugadora  
juguetero juguetera  
jurisconsulto jurisprudencia

## K

karateka karateka  
kiosquero (*quiosquero*) kiosquera (*quiosquera*)

## L

labrador labradora  
labriego labriega  
ladrillador (*solador*) ladrilladora\* (*soladora*)  
ladrillero ladrillera  
laminador laminadora  
lampistero (*lamparero*) lampistera (*lamparera*)  
lanero lanera

laringólogo laringóloga  
latinista latinista  
latonero latonera\*  
lavacoches lavacoches  
lavandero lavandera  
lavaplatos lavaplatos  
lechero lechera  
lector lectora  
legado legado\*  
legionario legionaria  
legislador legisladora  
leñador leñadora  
letrado (*abogado*) letrada (*abogada*)  
letrista letrista  
lexicólogo lexicóloga  
librero librera  
libretista libretista  
licenciado licenciada  
licorista licorista  
limonero limonera  
limpiabotas limpiabotas  
limpiacoches\* limpiacoches\*  
limpiador limpiadora  
lingüista lingüista  
linier (*juez de línea*) linier\* (*juez/jueza de línea\**)  
linotipista linotipista  
litógrafo litógrafa  
locutor locutora  
logopeda logopeda  
lotero lotera  
luminotécnico luminotécnica

## M

maderero maderera\*  
maestro maestra  
magistrado magistrada  
mago maga  
malabarista malabarista  
maletero maletera\*  
mánager mánager  
manicuro manicura  
maniquí maniquí  
mantero mantera  
maquetista maquetista  
maquillador maquilladora  
maquinista maquinista  
marcador marcadora\*  
marchante marchante



marinero marinera  
marmolista marmolista  
marroquiner marroquinera  
masajista masajista  
matador matadora  
matarife (*jifero*) matarife\* (*jifera\**)  
matemático matemática  
matrón\* matrona  
mayoral mayoral\*/mayoralesa\*  
mayordomo mayordoma  
mayorista mayorista  
mecánico mecánica  
médico médica/médico  
medidor medidora\*  
medievalista medievalista  
melonero melonera  
memorialista memorialista  
menestral menestrala  
mensajero mensajera  
menudero menudera  
mercader mercadera  
mercantilista mercantilista  
mercenario mercenaria  
mercer mercera  
merchante (*merchero*) merchante\* (*merchera*)  
mesonero mesonera  
metalúrgico metalúrgica  
meteorólogo meteoróloga  
mezclador mezcladora  
micólogo micóloga  
microbiólogo microbióloga  
microcirujano\* microcirujana\*  
militar militar  
mimbrerero mimbrerera  
mimo mimo\*  
mimógrafo mimógrafa  
mineralogista mineralogista  
minero minera  
miniaturista miniaturista  
ministro ministra  
minorista minorista  
misionero misionera  
modelista modelista  
modelo modelo  
modista/modisto modista  
moldeador moldeadora  
moliner molinera  
molturador molturadora\*  
monitor monitora

monje monja  
monografista monografista  
montador montadora  
monterero monterera  
montero montera  
moralista moralista  
morcillero morcillera  
motorista motorista  
mozo moza  
mulero mulera\*  
muralista muralista  
museógrafo museógrafa  
museólogo museóloga  
músico música  
musicógrafo musicógrafa  
musicólogo musicóloga

## N

nadador nadadora  
naranjero naranjera  
naturalista naturalista  
naturista naturista  
naturópata\* naturópata\*  
naviero naviera  
nefrólogo nefróloga  
negociante negociante/negocianta  
neumólogo neumóloga  
neurobiólogo neurobióloga  
neurocirujano neurocirujana  
neurólogo neuróloga  
niñero\* niñera  
niquelador niqueladora  
notario notaria  
novelista novelista  
novicio novicia  
novillero novillera  
numismático numismática

## O

obispo obispa\*/obispo\*  
oceanógrafo oceanógrafa  
oculista oculista  
odontólogo odontóloga  
oficial oficial/oficiala  
oficinista oficinista  
oftalmólogo oftalmóloga  
ojeador ojeadora\*

oleicultor oleicultora  
oncólogo oncóloga  
operador operadora  
operario (*obrero*) operaria (*obrera*)  
óptico óptica  
optometrista\* optometrista\*  
ordenador ordenadora\*  
ordenanza ordenanza  
ordeñador ordeñadora  
orfebre orfebre  
organillero organillera  
organista organista  
organizador\* organizadora\*  
orientador orientadora  
ornitólogo ornitóloga  
ortopédico (*ortopedista*) ortopédica (*ortopedista*)  
osteópata osteópata  
otorrinolaringólogo otorrinolaringóloga  
ovejero ovejera

## P

pagador pagadora  
paisajista paisajista  
pajarero pajarera  
paleobotánico\* paleobotánica\*  
paleólogo paleóloga  
paleontólogo paleontóloga  
palillero palillera  
palista palista  
palmero palmera  
palomero palomera  
panadero panadera  
pañero pañera  
papelero papelera  
papirologo papirologa  
paquetero paquetera  
paracaidista paracaidista  
paragüero paragüera  
parapsicólogo parapsicóloga  
parasitólogo\* parasitóloga\*  
parlamentario parlamentaria  
parodista parodista  
pasante pasante  
pastelero pastelera  
pasteurizador\* pasteurizadora\*  
pastor pastora  
patatero patatera  
patólogo patóloga  
patrón (patrono) patrona

patronista\* patronista\*  
pavero pavera  
pavimentador\* pavimentadora\*  
payaso payasa  
pedagogo pedagoga  
pediatra pediatra  
pedicuro pedicura  
peinador peinadora  
pelador peladora  
peletero peletera  
pellejero pellejera  
pelotari pelotari  
pelotero pelotera  
peluquero peluquera  
penalista penalista  
peón peona\*  
percusionista percusionista  
perforador perforadora  
perforista perforista  
perfumero perfumera  
perfumista perfumista  
pergaminero pergaminera\*  
periodista periodista  
perito (*ingeniero técnico*) perita (*ingeniera técnica*)  
perrero perrera  
persianero\* persianera\*  
pertiguista pertiguista  
pesador pesadora  
pescadero pescadera  
pescador pescadora  
petardero petardera\*  
petrolero petrolera  
pianista pianista  
picador picadora\*  
picapedrero (*cantero*) picapedrera\* (*cantera*\*)  
piloto piloto  
pinchadiscos pinchadiscos  
pinche pinche  
pintor pintora  
piragüista piragüista  
pirograbador pirograbadora  
pirotécnico pirotécnica\*  
piscicultor piscicultora  
pizarrero pizarrera\*  
planchador planchadora  
plantador plantadora  
plantista plantista\*  
plateador plateadora  
platero platera

plomero plomera\*  
pocero pocera\*  
podador podadora  
podólogo podóloga  
poeta poeta/poetisa  
policía policía  
policromador\* policromadora\*  
polifonista\* polifonista\*  
político política  
pollero pollera  
polvorista polvorista\*  
pornógrafo pornógrafa  
porquerizo (*porquero*) porqueriza\* (*porquera*)  
portero portera  
posadero posadera  
potrero potrera\*  
practicante practicante/practicanta  
preceptor preceptora  
predicador predicadora\*  
pregonero pregonera  
prehistoriador\* prehistoriadora\*  
prensista prensista  
preparador preparadora  
presentador presentadora  
presidente presidente/presidenta  
prestamista prestamista  
prestidigitador prestidigitadora  
prior priora  
probador probadora  
proctólogo proctóloga  
procurador procuradora  
productor productora  
profesor profesora  
programador programadora  
prologuista prologuista  
promotor promotora  
prosista prosista  
prostituto prostituta  
protésico protésica  
provisor (*proveedor*) provisor\* (*provedora*)  
proyectista proyectista  
psicoanalista psicoanalista  
psicólogo psicóloga  
psicofísico\* psicofísica\*  
psicopedagogo psicopedagoga  
psicoterapeuta psicoterapeuta  
psiquiatra psiquiatra  
publicista publicista  
publicitario publicitaria  
puericultor puericultora

púgil púgil\*  
pulidor pulidora

## Q

quesero quesera  
químico química  
quincallero quincallera  
quiosquero quiosquera  
quiromántico quiromántica  
quiropático quiropráctica

## R

radiofonista (*radiotelefonista*) radiofonista (*radio-telefonista*)  
radiólogo radióloga  
radiotécnico radiotécnica  
radiotelegrafista radiotelegrafista  
radioterapeuta radioterapeuta  
ranchero ranchera  
rapsoda rapsoda  
raquetista raquetista  
realizador realizadora  
recadero recadera  
recadista recadista  
recaudador recaudadora  
recepcionista recepcionista  
reclutador reclutadora\*  
recolector recolectora  
recopilador recopiladora  
rectificador rectificadora\*  
rector rectora  
redactor redactora  
refinador refinadora  
regador regadora  
regatero (*regatista*) regatera (*regatista*)  
regente regente/regenta  
regidor regidora  
registrador registradora  
rejoneador rejoneadora  
relaciones públicas relaciones públicas  
relator relatora  
relevista relevista  
relojero relojera  
remachador remachadora  
remero remera  
repartidor repartidora  
repasador\* repasadora  
reponedor\* reponedora\*

reportero reportera  
repostero repostera  
representante representante  
resinero resinera  
restaurador restauradora  
retocador retocadora  
retratista retratista  
reumatólogo reumatóloga  
revisor revisora  
revocador revocadora\*  
rinólogo rinóloga  
romancista romancista  
romanista romanista  
rotulador\* rotuladora\*  
rotulista rotulista  
ruedero ruedera\*

## S

sacerdote sacerdote/sacerdotisa  
sacristán sacristana  
sainetista (*sainetero*) sainetista (*sainetera*)  
salador saladora  
salchichero salchichera  
salinero salinera  
saltador saltadora  
sanitario sanitaria  
sardinero sardinera  
sargento sargento  
sastre sastra  
saxofonista saxofonista  
secretario secretaria  
sedero sedera  
segador segadora  
seleccionador seleccionadora  
semiólogo semióloga  
senador senadora  
sepulturero sepulturera\*  
serigrafista\* serigrafista\*  
serrador serradora\*  
servidor servidora  
sexador\* sexadora\*  
sexólogo sexóloga  
sidrero sidrera  
sillero sillera  
síndico síndica\*  
sinfonista sinfonista  
sirviente sirvienta  
sismólogo sismóloga  
soberano soberana

sobrecargo sobrecargo\*  
sociólogo socióloga  
socorrista socorrista  
sombbrero sombrero  
sonetista sonetista  
soprano soprano  
subalterno subalterna  
subastador subastadora  
subdelegado subdelegada  
subdirector subdirectora  
subgobernador subgobernadora  
subinspector subinspectora  
submarinista submarinista  
suboficial suboficial  
subsecretario subsecretaria  
subteniente subteniente  
suministrador suministradora  
superintendente superintendente  
superior superiora  
supervisor supervisora

## T

tabacalero tabacalera  
tabaquero tabaquera  
tabernero tabenera  
talabartero talabartera  
talador taladora  
taladrador taladradora  
tallador talladora  
tallista tallista  
tambor tambor\*  
tapicero tapicera  
taquígrafo taquígrafa  
taquillero taquillera  
taquimecanógrafo taquimecanógrafa  
tasador tasadora  
taxidermista taxidermista  
taxista taxista  
taxonomista (*taxónomo*) taxonomista (*taxónoma*)  
teclista teclista  
técnico técnica  
tejedor tejedora  
telefonista telefonista  
tendero tendera  
tenedor de libros tenedora de libros  
teniente teniente  
tenista tenista  
teólogo teóloga  
terapeuta terapeuta

tesorero tesorera  
timonel timonel  
tintorero tintorera  
tipógrafo tipógrafa  
tirador tiradora  
titiritero titiritera  
tocinero tocinera  
tocoginecólogo\* tocoginecóloga\*  
tocólogo tocóloga  
tonelero tonelera  
topógrafo topógrafa  
torero torera  
tornero tornera  
toxicólogo toxicóloga  
tractorista tractorista  
traductor traductora  
trágico trágica  
tramoyista tramoyista  
trampero trampera\*  
transcriptor transcriptora  
transformista transformista  
transportista transportista  
trapecista trapecista  
trapero trapera  
trasquilador trasquiladora\*  
tratadista tratadista  
tratante tratante  
traumatólogo traumatóloga  
trazador\* trazadora\*  
triguero triguera  
trillador trilladora  
tripero tripera  
trombonista (*trombón*) trombonista (*trombón*)  
trompetista trompetista  
truchero truchera  
turroneo turroneo  
tutor tutora

## U

ufólogo ufóloga  
ujier ujiera\*  
urbanista urbanista  
urólogo uróloga  
utilero utilera

## V

vacunador vacunadora  
vaquerizo (*vaquero*) vaqueriza (*vaquera*)

velero velera  
vendedor vendedora  
vendimiador vendimiadora  
ventero ventera  
ventrílocuo ventrílocua  
verdulero verdulera  
veterinario veterinaria  
viajante viajante  
vicario vicaria  
vicecónsul vicecónsul  
vicedecano vicedecana  
vicedirector vicedirectora  
vicegerente vicegerente/vicegerenta\*  
vicegobernador vicegobernadora  
vicejefe vicejefa  
vicepresidente vicepresidenta  
vicerrector vicerrectora  
vicesecretario vicesecretaria  
vicesorero vicesorera  
vidriero vidriera  
vigía vigía  
vigilante vigilante  
vinatero vinatera  
vinicultor vinicultora  
viñadero (*viñador*) viñadera\* (*viñadora\**)  
violoncelista (*violonchelista*) violoncelista (*violonchelista*)  
virólogo viróloga  
visitador visitadora  
viticultor viticultora  
viverista viverista  
vulcanizador\* vulcanizadora\*  
vulcanólogo vulcanóloga

## X

xilofonista xilofonista  
xilógrafo xilógrafa

## Y

yesista (*yesero*) yesista (*yesista*)  
yuntero yuntera\*

## Z

zapatero zapatera  
zoólogo zoóloga  
zootécnico\* zootécnica\*  
zurcidor zurcidora

### **[Anexo 3. GLOSARIO]**

#### **Análisis de género. Teoría de género.**

Modelo teórico que analiza, describe e interpreta las relaciones que establecen mujeres y hombres, desvelando las relaciones de poder y patriarcales propias de un sistema androcéntrico.

#### **Androcentrismo.**

Modelo social que sitúa al elemento masculino como prototipo o referente a imitar. La experiencia de los hombres es interpretada como universal, despreciando y ocultando los aprendizajes y experiencias de las mujeres. La historia y la realidad cotidiana se cuentan desde la perspectiva masculina.

#### **Brecha de género.**

Diferencia entre las tasas de ambos sexos, en diferentes ámbitos. Se suele utilizar en el salarial para ilustrar en cifras las desigualdades económicas (las mujeres siguen cobrando menos que los hombres) y afecta a los derechos, beneficios, control y oportunidades, entre otros, de cada género.

#### **Corresponsabilidad**

Responsabilidad compartida. Este término hace referencia a la necesidad de que tanto hombres como mujeres se repartan de forma equitativa las responsabilidades domésticas y de cuidados, que mayoritariamente recaen sobre ellas. Este trabajo no remunerado y socialmente poco considerado, penaliza la plena participación de las mujeres en el mundo laboral y social, influye en su pérdida de ingresos y, en general, en un empobrecimiento económico de éstas.

#### **Discriminaciones directas.**

Tratar de forma desfavorable a un grupo de personas por motivos expresamente prohibidos en el ordenamiento jurídico nacional e internacional. En el caso de la perspectiva de género, el trato tiene que ver con la pertenencia a un sexo.

#### **Discriminaciones indirectas.**

Criterios, medidas, normas e intervenciones sociales o políticas formalmente neutras que resultan desfavorables para un grupo, puesto que no tiene en cuenta la posición inicial desigual de la que parte ese colectivo.

#### **Discriminación positiva.**

Modalidad de acción positiva que privilegia al colectivo desfavorecido. Afecta principalmente al punto de llegada. Garantiza el resultado.

#### **Enfoque integrado de género.**

Enfoque de trabajo que pretende integrar la Perspectiva de Género, de forma sistemática, en los diversos ámbitos (social, económico y político) de la vida, tanto en las esferas públicas como en las privadas. El enfoque integrado de género es una metodología de intervención basada en la integración de la perspectiva de género en todas las esferas de la vida, en todos los niveles de intervención y en todas las fases de programación de una intervención.

### **Empoderamiento**

Proceso a través del que las mujeres fomentan sus capacidades, confianza y protagonismo en el marco de grupos sociales, para mejorar su situación. En este sentido, luchan por una mayor toma de control y una libertad absoluta. Propicia su acceso al poder.

### **Estereotipos de género.**

Los estereotipos de género se refieren a las ideas y creencias comúnmente aceptadas en la sociedad sobre cómo han de ser y comportarse hombres y mujeres. Determinan las expectativas sociales.

### **Feminicidio.**

Asesinato de una mujer por su sexo. La misoginia es su principal incentivo.

### **Feminismo.**

Principio de igualdad de derechos de la mujer y el hombre. Movimiento que lucha por la realización de esos derechos.

**Género.** 1. Categoría gramatical que sirve para clasificar a los sustantivos en masculinos y femeninos y, en el caso de los adjetivos y determinantes, para establecer su concordancia. 2. Concepto que hace referencia a las diferencias sociales (por oposición a las biológicas) entre hombres y mujeres, las cuales han sido aprendidas, cambian con el tiempo y presentan grandes variaciones tanto entre diversas culturas como dentro de una misma.

### **Idioma.**

Lengua de un pueblo o nación o común a varios.

### **Igualdad de derecho o formal.**

Equiparación de hombres y mujeres mediante medidas legislativas que, además, prohíben la discriminación. Sin embargo las inercias sociales siguen manteniendo las barreras estructurales que dificultan el logro de la igualdad.

### **Igualdad de hecho o real.**

Designa la situación social, económica y política en la que han desaparecido las desigualdades construidas entre mujeres y hombres, permaneciendo las diferencias biológicas y las individuales entre las personas.

### **Igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres.**

Principio que se refiere a la necesidad de garantizar que mujeres y hombres accedan a los recursos de forma igualitaria, compensando el diferente punto de salida de las mujeres. Constituye la garantía de que mujeres y hombres puedan participar en diferentes esferas (económica, política, participación social, de toma de decisiones) y actividades (educación, formación, empleo) sobre bases de igualdad.

### **Interseccionalidad.**

Teoría según la cual los distintos motivos de discriminación que sufren las personas no actúan de forma separada, sino que cuando se cruzan o se superponen conforman una forma específica de discriminación.

### **Lengua.**

Sistema de signos exclusivamente lingüístico; código que tenemos interiorizado en nuestra memoria; convención social, abstracción.

### **Lenguaje.**

Sistema de signos y medio de comunicación ya sea pictórico, gestual o lingüístico entre otros.

### **Mainstreaming. Transversalidad. Perspectiva de género.**

Término anglosajón que se utiliza para designar la integración de la dimensión de género en las políticas generales, de tal forma que el principio de igualdad se constituya en el eje vertebrador de las mismas. Implica que se deben tener en cuenta las cuestiones relativas a la igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres de forma transversal en todas las políticas y acciones, y no abordar este tema únicamente bajo un enfoque de acciones directas y específicas a favor de las mujeres.

### **Metonimia.**

Tropo que consiste en designar algo con el nombre de otra cosa tomando el efecto por la causa o viceversa, el autor por sus obras, el signo por la cosa significada, etc. Por ejemplo, las canas por la vejez; leer a Virgilio, por leer las obras de Virgilio; el laurel por la gloria, etc.

### **Micromachismos.**

Aquellas acciones machistas que, siendo cotidianas, sutiles e incluso inconscientes, están normalizadas en la sociedad. Algunas feministas o expertas en género afirman que no hay discriminaciones "micro".

### **Misoginia.**

Actitud rencorosa, hostil y despreciativa hacia las mujeres que incluso puede llegar a ser violenta.

### **Norma.**

Plano de abstracción que se encuentra entre la lengua y el habla; recoge las reglas que deben cumplirse para el correcto uso de la lengua, tanto en su léxico como en su estructura morfológica, sintáctica o fonética. También es el conjunto de construcciones lingüísticas sancionadas por el uso.

### **Organismos para la igualdad.**

Son entidades que promueven políticas de igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres. Su finalidad es impulsar y garantizar condiciones que posibiliten la igualdad real de las mujeres en todos los ámbitos de la sociedad. Para lograr una mayor y mejor vertebración de las actuaciones, existen en España entidades que ponen en marcha y desarrollan estas políticas, como los diferentes Institutos de la Mujer.

### **Patriarcal.**

Sociedad o cultura en la que se reconoce que la autoridad y el poder corresponden al patriarca y se transmite de varón a varón. Ha supuesto el modo de mostrar la diferente posición social de hombres y mujeres, evidenciando el "poder" del sexo masculino (patrimonio, patria potestad...) y la subordinación del femenino.



**Perífrasis.**

Circunlocución; figura que consiste en expresar por medio de un rodeo de palabras algo que hubiera podido decirse con menos o con una sola, pero no tan bella, enérgica o hábilmente.

**Políticas de Igualdad de Oportunidades.**

Son la instrumentalización de la igualdad de oportunidades. Las intervenciones a partir de las cuales este principio se lleva a la práctica.

**Principio de Igualdad de Oportunidades.**

Necesidad de establecer medidas dirigidas a tratar de manera más favorable a aquellos colectivos que todavía soportan diferentes tipos de discriminación. Tomar la decisión: igualdad de oportunidades, principio, políticas.

**Principio de Igualdad.**

Principio jurídico que ampara la igualdad entre los sexos y condena la discriminación. Viene a recordar que todas las personas somos iguales ante la ley. Es sinónimo del principio de no discriminación.

**Salto semántico.**

Se produce cuando aparentemente se está usando un masculino genérico y luego resulta que era masculino específico; Ej. Los empleados de la empresa pueden viajar con sus esposas. Luego empleados se refiere a varones.

**Sexismo.**

Mecanismo por el cual se conceden privilegios o se practica discriminación contra una persona en razón de su sexo, impidiendo la realización de todo el potencial humano que posee.

**Sexo.**

Condición orgánica, biológicamente identificable, que diferencia a los seres animados en hembras y machos.

**Sororidad.**

Derivado del latín *soror, sororis*, hermana, alude a la solidaridad entre mujeres, su alianza, confianza y reconocimiento mutuo en el sistema social.

**Violencias machistas.**

Son las formas de violencia que se ejerce contra las mujeres por el hecho de serlo. En España se suele usar este término para denominar cualquier violencia de un hombre contra una mujer por el simple hecho de ser mujer, sin necesidad de que exista una relación afectiva entre ambos.





GUÍA

---

LENGUAJE  
NO SEXISTA

EN LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA EN EXTREMADURA



JUNTA DE EXTREMADURA

Consejería de Cultura e Igualdad